

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique

SOMMAIRE

Introduction	3
Amie Vévé et Ti-Jacques	5
Cé grain di riz qui ka plein sac	7
Vaut mié piti cas'ou qui grand case les autt'	9
Femm' cé chatt'	12
Ni an trésô caché dans tè' à	15
Compè Zizi et Popol	17
Linge sale ka lavé en fanmi	19
Kimbé rède pas moli	22
Vaut mié en bon arrangement qui en mauvais procès	24
Compè Charlot et Milo	26
Ravett' pas ni raison douvant poule	30
Mait' Mano et Asto	34
Ti-Châles épi Ti-Chabin	39
Ti-Châles épi Ti-Chabin	44
Ti-Châles épi Ti-Chabin	47
Ti-Châles épi Ti-Chabin	50
Ti-Châles épi Ti-Chabin	53
Ti-Châles épi Ti-Chabin	57
Ti-Châles épi Ti-Chabin	60
Poème de G. Gratiant	63
Ti-Châles épi Ti-Chabin	64
Ti-Châles épi Ti-Chabin	66
Ti-Châles épi Ti-Chabin	69
Ti-Châles épi Ti-Chabin	72
Ti-Châles épi Ti-Chabin	75
Ti-Châles épi Ti-Chabin	77
Tétéés douboute cé pou an temps	80
Zizi et Popol	82
Ti-Châles épi Ti-Chabin	83
Ti-Châles épi Ti-Chabin	86
Propos d'un bitako	89
Propos d'un bitako	91
Propos d'un bitako	92
Propos d'un bitako	94
Compè Lapin et Compè Zamba	96
Les deux rats boulangers	101

INTRODUCTION

Voici regroupé trente-quatre textes en créole martiniquais tirés de l'hebdomadaire catholique *Aujourd'hui Dimanche* qui paru de la fin des années 60 à 1990.

Ces textes en créole furent publiés de 1971 à 1974.

Exceptés un poème de Gilbert Gratiant et une fable de Paul Baudot, tous ces textes sont anonymes.

Ce sont essentiellement des fables — souvent inspirés de La Fontaine — qui finissent par une morale énoncée sous la forme d'un proverbe. Ex : « Vo mié piti kaz-ou, ki gran a kaz lé zot. ».

Il y a aussi quelques textes abordant l'actualité politique, sociale ou religieuse sous forme de dialogue entre deux personnages, Zizi et Popol ; Charlot et Milo...

Malgré l'anonymat, on peut reconnaître le style de Marie-Thérèse Julien Lung-Fou.

En 1958, elle avait sorti à compte d'auteur un recueil illustré par elle-même de vingt-et-une fables en créole¹. Certains sujets, titres, expressions et morceaux de ces textes sont identiques à ceux que l'on retrouve dans *Aujourd'hui dimanche*.

Par exemple en 1958 :

- Cé grain' di riz qui ka plein sac
- Vaut mié piti caz'ou que grann à case lé autt'
- Femm' cé chatt'
- An mauvais arrangement vaut mié qui en bon procès

En 1972 :

- Cé grain di riz qui ka plein sac
- Vaut mié piti cas'ou qui grand case les autt'
- Femm' cé chatt'
- Vaut mié en bon arrangement qui en mauvais procès

Ce recueil² fut réédité toujours à compte d'auteur en 1973 avec une fable en plus (*Pas ni plaisi sans la peine*) et une préface de Stéphane Blérald.

¹ Julien-Lung-Fou, Marie-Thérèse, *Fables créoles transposées et illustrées par...*, Fort-de-France, 1958, 48 p. . Nous n'avons vu ce recueil qu'à la Bibliothèque Schoelcher à Fort-de-France. Pas arrivé à la Bibliothèque Nationale de France, F. Mitterrand.

Il faudrait mener une enquête plus approfondie auprès de l'ancienne rédaction de ce périodique et des ayants droit de M.-T. Julien Lung-Fou pour confirmer l'hypothèse ci-dessus.

Nous avons recopié ces textes à l'identique (même graphie, même présentation, même ponctuation) mais quelques coquilles trop grossières ont été corrigées.

Si vous êtes connectés au net, les liens hypertextes cliquables de ce pdf renvoient directement aux pages internet concernées.

Créteil, le 6/12/2009

Eric Marthéli

henrychrystophe@hotmail.com

² Pas arrivé à la BNF et pas sûr qu'il soit à la Bibliothèque Schœlcher à Fort-De-France.
En attendant une réédition un jour, on peut lire ces fables de 1973 sur ce forum :
<http://www.volcreole.com/forum/sujet-5833.html>

AUJOURD'HUI DIMANCHE
Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 450, 7 mars 1971

Amie Vévé et Ti-Jacques

— Pou ki mouné fauk moin voté ?
— Ou ni an conscience ? Ou ka voté pou candidat-a ki en conscience ou trouvé le meilleû.

*

— Ti soeû moin malade. Ça-i pou fait ?
— I pé voté par correspondance. I pé ba-ou procuration pou ou voté ba-i.

*

— Mari moin lé allé au bourg épi cartes toute fan-mille-la, épi voté pou toutes mounes.
— I pas pé fait ça. I pas ni droit. Est-ce zot cé ti-man-mailles ? Zot pas pé voté zot minmes ? Zot pas rhonte ?

*

— Si an bureau vote-la pas ni biltins épi liste candidats-moin, ça moin pou fait ?
— Ou ké écrit assou an papier liste-tala. Vote-la bon. Si an mouné dit-ou i pas bon ou ké dit-i con ça i pas con-naitte code électoral.

*

— An commine-moin an mouné ka allé isoloir-la, ni mounes ki ka ri-i et ka moqué du li.
— Cé mounes-tala ki ka ri plus cé yo ki plus coïons ! Cé ou-minme ki pé ri-yo. Le passage à l'isoloir est obligatoire.

*

- Cé ti enveloppes bleues-a pou voté pas ni colle assou yo.
- Faulk ou finmin enveloppe-la. Ça facile. An ni rentré pointe enveloppe-la tout bon-nement.

*

- Président-a douboutt bô urne-la ça ka impressionné moin. An fois moin té allé voté, moin pas té lé voté pou-i, mais moin voté pou-i quand minme.
- Mi an bagaïe : finmin zié trois sicondes épi imaginé-i au pipiri chantant en pyjama apré an nuitt épi camarades-li. I pas ké impressionné-ou encô !

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique

N° 489, 2 janvier 1972

Cé grain di riz qui ka plein sac

Ça ou ni ou bien ni, mim'si
i tout piti, cé ta ou, pas ta en
l'aute, i foc ou contenter ou.

En pécheu bod lan mè ka
pêcher à la ligne. I ouè bou-
chon-ï brinin, i filer ba bête-la
i té ka espérer qui cété en
gros poisson.

Mais bouchon a pas plon-
gé, i té save là-i té yé.

I raidi fil-là quand minm'. Et
i ouè toto blo ka monter.
Quand i vini pou quimbé-ï ti
bête là dit ï con ça :

— Mussieu tant pis sou-
plé, lâcher moin fois ta là,
moin cé en i tcha tcha !!!

Ça ou peut fait épi moin ?

Ou pa kaï ni du quoi pou
rempli dent creuse ou a.

Mais si ou lâché moin, et
que l'an-née prochaine ou viré
pêcher moin, aloss ou kaï
manger an poisson qui pois-
son ; ou bien ou kaï venn'
moin en bon l'an-monnaie.

— Tant pis souplé mussié, lâ-
chez moin jôdi-à !!!

— Ça ou dit a ? dit pêcheu-a,
fouff' ou té kaï pressé pou ou
té allé batt' guiol ou, raconter
qui manniê moin prend moin
pou moin té pêcher ou.

L'an-née-a té kaï finit, moin
paté kaï traper, pa en seul ti
poisson encô. Et pi ba moin
dit ou ça. Surtout gadez ça
pou ou seul ti poisson con ou
frit.

Amélia femme moin, cé li
qui content ça. Ti boug entrez
dans sac là, ou ja pâti pou
le mal.

« Cé pou Amélia toto blo ».

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 490, 9 janvier 1972

Vaut mié piti cas'ou qui grand case les autt'

Ratt la ville ! yo vanta et yo
comparaison ! yo prélè... I foc
tenn' yo palé ! Quand yo joinn
Ratt' la campagn !...

En jou Ratt' la ville invité
Ratt' la campagn... i dit i : com-
pè ça ou fait, en jou vini déjeu-
nin épi moin... moin ka habité
rout' Didier, quartier gros tchap,
ou pas kaille regrété minnin
madanme ou. Et pi deïè dos yo,
i coummencé ka crié yo « bitac-
co... Zabitant, bête la boue,
Koutcha, ku yo cé dé couyon
yo poussé en l'église pou
yo té ça tiré en caca chien...
Foc montré y chumin la ville.
A pas insisté vini mangé, vini
mangé. Bitacco accepté, pauvre
boug. Et quand jou à vini, i
prend taxi i descenn' en ville.

Quand i rivé en ville i baille
monter la route Didier. Quand
i rivé té ni glace ka cléré bel
tapis, rideaux, bel l'argenterie,
bel lumiè électricité, épi guir-
lande toute qualité coulè.

Quand mon boug ouè tout
ça, i tombé ébloui.

Et pas minme paler bon di vin
qui té ka couler et mangé qui
té ni ! En ni tchoué causé à :

(Pâté-en-pot, crêbe farci, jambon, poisson rôti, gigot cabritt', choux palmiste, tout' qualité, fromage, épi paindoux, sorbet biscuit de sauvoiff, toute qualité fine gourmandise, épi corbeil de fruit.) Quand Bitacco gadé tout ça, i dit : messié, messié, messié, mi bon pâturage moin pas couè moin kaille viré monté en bois encô.

A pinne yo coummencé manger, mi yo ten-n pieds ka maché, Rap ! yo pété-i, yo courri serrer en silence et en recueillement, yo ka couté sans prend l'expiration, la queue yo en trompette.

Quand désod' la fini, Ratt la ville dit Bitacco vini pou yo fini manger.

Bitacco répon-n' li :

— I ka pati cas' li, i l'heu pou ï rimonté bois léza.

Ratt' la ville étonné, mandé missié ça qui rivé-i.

— Mon chè, répon-n Bitacco. Dans bitation, pas ni tout ça zaffè. Pas ni pâté-en-pot, pas ni gigot cabritt', pas ni paindoux con ça, pas ni jambon non pli.

Mais min-m' si cé lan mori rôti nou ka mangé, nou ka mangé' i tranquill'. Cœu nous pas ka sauter. Alos compè moin ka dit ou, cé dénié fois moin vini cas'ou. Epi Bitacco pété-ï monter.

En chance encô man Bitacco té refusé vini, passe qui i té ni deux iche ka baille téter. Laitt' li té ké touné.

(Vaut mié piti cas' ou, qui

grand à cas les autt'.)

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 491, 16 janvier 1972

Femm' cé chatt'

Man-maill' la, femm' cé chatt' ;
bagaill' ta là bien vrai ; planté i
i ka lévé.

En ni gader ti-femm' ta là qui
ka vini là a.

Quand mari manzell' mô, pas
ni longtemps du ça ma pauv',
si ou té ouè manzell' là, i té
paré pou i té suiv' n'homme' la
dans cercueil là. I pléré, i rhè-
lé, i chialé... i dit n'honm' la
virer chèché ï, madamm' lé mô
i pas ça mô, i tombé l'état ; yo
pigé sel dans pié ï, yo frotter
ï l'éthè, épi rhum camfré ; yo
baill' du théorrosol, du thé
pays, rien a fait, madanm' ka
roulé à terre, inconsolable.

Quand papa ïrouè ça i essayé
consoler ï ; cé pas en n'homm'
qui sot' ni couyon, i ça palé. I
dit ï con ça : — iche moin assez
pleurer ou kaï fatigué deux zieux
ou ; mari ou pas kaï virer, i pati
i bien pati ; en bateau qui cou-
lé pa ka empêché les autt'
naviguer. N'homm' la mô
i bien mô, ou kaï vite rumaïer.
Ou cé en trop belle femm' pou
ou rété à sec. En ni songé iche
moin, quand ou té jeune fill à
caz' moin, quantité jeune boug
prèlè qui té ka fait ou grand
coup du chapeau ; té ni en lot

massibol qui té ka maché
dè ìè ou ; et, ni ion-n' moin
connait', qui quand ou vini maïé,
missié trappé en gros... en gros
chuveau, qui gros chuveu. Et
moin peu dit ou qui cé pas en
premié vini, cé en homm' de
bien de bonne famille, i gentil,
i saympat, i ka roulé en bel
l'auto, épi i ça débrouillé cô ì
enfin assez causer, après nous kaï
paler.

Manzell' crié, en moué... dit cé
mô i lé mô, ou bien i ka allé fait
cô i ma sœu.

Papa i rhaussé z'épaul ; Quitté
manzell' fait sotté...

Mari i monté tout seul, parait'
douvant Bon Dié. Madam resté,
crasée, flapie, défigurée, a peu
près deux sumainne. Voil' nouè
cuvé manzell' ka trainé juss
en pié i. Tout' moun' prend
pâ peïn' i.

Tout' moun' ka dit « pauv' ti
femm' la » mais cé parol' a qui
longue.

Deux sumainne après ça, man-
zell' tiré voil'a, tiré z'anneau
nouè a, i metter la créol'i, collier
chou, chain' fôça i ; ah ! frè-
dem, pas palé trop fô. I rangé
robe nouè a, brisquant pacé
ayen. I défrisé chuveu i, rouge
aux lève, zong li verni ka cléré
et souci i en colori panaché ;
pas minme palé, cé baill' l'ai
pou i rondi...

Deux zieux i ka fait feu d'arti-
fice, en seul l'odeu lotion, plus
bon qualité lotion qui en maga-
sin la rue (Victor-Hugo). Quand

mamzell ka passer, tout jeun'
prèle ka rété dubout pou gadé
i passer ; foc ou rouè i maché,
tout' rein i ka dévisser, à foce
i ka brinnim ou cé dit en titane
de velou qui ka monter la fête
Gondeau...

Epi i boder Papa i, i mander i
éti n'honme gentil, prèle a qui
ka roulé en bel l'auto a ité palé
i la ? Papa i invité n'honme là a
dîner, quand mamzell' ouè mis-
sié rivé, tout dent i fait sic !
Jôdi yo ka ouè tout les souè à
neuf heu.
Yo ja ka fréquenter pou yo bien-
tôt mailler ; ni deux mois
seulement mari a mô.

Ça zot' ka dit du ça ?

Est-ce en femm' cé en chatt' ?

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique

N° 492, 23 janvier 1972

Ni an trésô caché dans tè' à

En vié béké gouyave, qui té
ni en lot tè senti l'heu a rivé
pou i monté ouè bon Dié ; i
mander confesser. L'abbé a vini
i confesser vié boug là, i baille
l'extrême-onction et pi i dit i :
Partez maintenant âme chrétien-
ne, allez en paix et dans la joie
vers la maison du Père, recevoir
la récompense du bon travailleur.
Vié béké a répon' li « Deo gra-
tias »

Et quand l'abbé' a finit paler,
vié béké' a rouè qui Basile ja là,

Vié béké dit Basile : Ba moin
en ti minite, moin ni dé ti parol'
pou moin dit iche moin avant
moin fèmin zieux moin.

— Z'enfants dit vié n'hommm'
la i foc moin quitter zott' :
Mais quand moin pas kaï là,
pas janmin ven'n tè a ; pass
adan tè ta là ni l'agent. Moin
pas peut dit coté. Tout ça moin
save cé qui Caraïbes habiter ici
à ni longtemps et yo caché
l'agent épi l'ô dans cé jâ l'huile
vide la, épi yo terré yo dans
propriété a. Ni qui mô, mi d'autt'
qui pâti sans virer et l'agent
a rété.

En pile moune ja trouver, en
jou cé kaï tou nous. Donc plan-

té tout tè a, mettez nègue en
travaille, fait yo travaille rède.

Plantez cann' pa icitt', bana-
ne pa l'autt' bô a, iam' bod la
riviè a, épi dachine, tout' gros
légume. En jou Bon Dié kaï
fait, zott kaï tombé assou i. A
peinne i finit paler, Basile mein-
nin i aller. L'abbé a té là tou-
jou, i fait an denier la priè, i
dit i : « A porta in feri... etc. »
Cé bougue là couter bien, tout
ça vié papa a dit yo, yo boule-
versé la tè, yo fouiller tout
patout, mais aussi yo planter.

Pied bois pôté ; banane, canne,
gros légumes ba yo plein rende-
ment.

Yo ven-n', yo fait bon sou ;
mais yo pas trouver pièce jâ
l'agent. Aloss yo soupçonné, ça
Papa yo fait a, et yo dit : « vié
bougue là, cé pas té caca
crabe i té ni en cervelle li ».

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 493, 30 janvier 1972

Compè Zizi et Popol

ZIZI. — Oh compè, ni long-temps moin pas causé épi-ou !
Là ou té yié ?

POPOL — Mon chère, moin té en chômage. Aloss moin allé la campagne caille cousin moin.

ZIZI — Ça ou fait là ? Ou pas ennuyé cô-ou ?

POPOL — Non, mon chère. Moin té ni radio-moin. Jistement, moin tennde dimanche an bagaï extraordinai !

ZIZI — Ouais ! Qui ça ?

POPOL — Mon chère, z'oreille-moin pas té bouché. Moin tennde l'émission catholique ; mais c'était an pasteu protestant qui té ka pâle. Ça qui rivé ? Yo garé à la Radio ?

ZIZI — Mais non, compè, yo pas té garé pièce. Catholique-là invité pasteu-à. Yo mandé-i fait an ti sermon.

POPOL — Pou qui ça ? Yo pas té ça fait sermon-à yo même ?

ZIZI. — Mais non, compè. Ça cé l'œcuméniss'.

POPOL. — L'icuméniéss' ??... ça ça yié ?

ZIZI. — Ou dit-moin z'oreille-ou pas bouché, mais

moin coué cé l'esprit-ou qui bouché. L'œcuméniss', cé l'union des chrétiens, qui catholiques, qui protestants, qui orthodoxes : tout ça qui ka connaître Jésus-Christ.

POPOL. — Aloss, à présent, tout ça cé même bagai ? toute moune d'accô !

ZIZI. — Non, compè ! Yo pas d'accô tout à fait ; mais cé pou essayé metté yo d'accô.

POPOL — Aloss, cé an nouveau religion qui ka vini à présent ?

ZIZI — Comment moin ké fait pou pé comprennde ?

Mî ! tennde ça. En France, ou ni gaulliss', socialiss', radicaux, comminiss' etc. mais yo toute Français.

POPOL. — Ah oui ! aloss, i ni catholiques, i ni protestants, i ni orthodoxes et yo toute chrétiens.

ZIZI. — Voilà ! mais yo pas chrétiens même maniè.

POPOL — Fout ça raide pou comprennde.

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique

N° 494, 6 février 1972

Linge sale ka lavé en fanmi

Après passage Dorothy, logement vini si râ, qui Man Gousse pa trouver piess coté pou i serrer tête li.

En jou i té ka passer bô la cité Dillon, i observé qui Lapin té ni en case i té ka resté.

Mamzelle veillé quand mis-sié pâti en bodé aller prend dé fé épi canmarade li, i fait la chaud aller chaïer toutt' ménage li adan case compè Lapin.

Quand mamzelle fini chaïer toutt' bagage li, i metter cô ï pas finette pour i ouè ça Lapin caill' dit quand i ké viré. Coté sept heu di souè mi compè Lapin pointé à l'horizon, mon boug ka monté gai con en poule qui trouvé en jambette, i ka siffler con en rossignol, i ka chanter « Elise éti bouteille rhum là, Elise ba moin bouteille rhum là » ; compè Lapin pô té cô boulé, mais i pas té a jeûn non plus, pass' i té passer à case toutt' cé compè i là, et comme cé dé boug qui ainmain la fête, i té ja passer dé bon fé deïè cravate li.

Quand i rivé en ba ti mône là i lévé tête li en lè, i ouè manmzell'a, pa finette case là.

I dit i manzell'a, ça ou ka fouté là ? Tiré cô ou en case moins, fait la finin ou bien moin kaï checher toutt' chien qui en quartier a pou yo fouté ou dérô. Man Gousse qui pas manchott, passe qui cé en ti femme qui bien douboutt' en rôbe li, réponn' missié con ça :

« La tè ta là, cé ta toutt' moune.

Epi d'ailleu, tant pis pou ou qui té rété trop longtemps dérô. « Mussieu l'Abbé dit : débrouilla pas pécher ».

En bagage encô, avant ou coumencer paler fô, est-ce ou ni en papier qui ka dit qui case ta la cé ta ou ?

— Mais enfin dit Lapin : sacré manmzell' encô, mais ou insinifiant, ou pa save qui cété case aïeul moin, quand aïeul moin mô i quitté i ba papa papa moin, et quand grand papa moin mô i quitté i ba papa moin, épi, papa moin conï vini mô quitté icitt' là ba moin

— Tout ça cé dé bel parol', dit Man Gousse bien décidée. Moin mandé ou éti papier case là ? avant moin brinnin icitt' là, moin vlé rouè toutt' papier case là, sinon moin ja là moin ka rété. »

Quand yo té lasse discuter yo metter yo d'accô pou aller crier mait' chien pou sèvi juge du paix. Quand mait' chien rivé i dit yo : manmaill' là, foc pas zott' chaud con ça, mussieu Li Maire dit pas chaud » moin ka

ba zott' en ti conseil rester calme, moin kaï peu ranger ça épi zott' dans l'intimité. Dit moin ça qui passé !

Yo coumencer paler. Mais chien qui vicié dit yo con ça foc pa zott' ka paler les dé à la fois.

La parole est à Lapin, à tout Seigneur tout honneu. Aprè Lapin Man Gousse caill' palé.

Mait' chien qui en boug rusé dit yo con ça : Manmaill' là avancez ti brin pli pré, moin ja vié mes enfants, moin pas ka tenn' très bien.

Zaffè à té tellement chaud, yo pa songer méfier yo, et yo blier proverbe là « Bien épi chien, cannari ou en lè » Quand yo river tout près Mait' chien ; dé pattes douvant compè chien en ni tomber assou yo.

Ou enni tenn' ouap ! Lapin épi Man Gousse pa té ni temps crier couic « Jou ta là Mait' chien manger viand' épi viand' »

« Foc pas janmin blier « Bon zanmi chien mais cannari en lè »

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 495, 16 février 1972

Kimbé rède pas moli

Dé millets, bien chagés, té ka
fait la route côte à côte ; youn
té ka poté zanmas, l'autt' la té
ka poté l'agent pou la paye.
Mon boug qui té ka poté l'a-
gent à té ka couè-ï, i té prélé
i comparaison, i té ka carrer
con an mal condinn' pou l'autt'
là qui té ka chailler zanmas à.
(Mais cé parole là qui longue.)
Dé nègues marron rivé douvant
yo épi dé grand coutelas
vingt-quatre pouces bien filé.
Quand dé millets ouè ça, cé
mésié coummencer trembler, yo
pèdi la parole ; si ou té piqué
yo en goutt' sang pas té kaill
couler, yo té saisi à fôce yo té
ni la trouille.

Dé nègues marron à coummen-
cer paler fô, yo prend en voix
majô ; cé l'agent yo ni besoin.
Yo quimbé mal millet a qui té
ka poté l'agent la paye là, yo
baille bon babouquette, pou yo
té ça prend dé gros sacs l'a-
gent à ; millet fait la chaud
yo fotté ï coutt' coutelas en cô ï
ça i té pé tchimbé épi yo quitté
missié press mô bô chimin a
Quand à l'autt' millet à, qui té
ka poté zanmas à yo pas minme
prend roteu ï, yo pas minme
gagé ï a sou coté.

Quand l'autt' millet à qui té
blesser à rouè ça i dit ĩ : com-
pè ça où fait, gadez con ou
chapé, à présent ou ka pâti
farraud, quant à moin, moin
ka mô à tè à, à fôce cé bandit à
passer coutelas en l'ai touèle
moin.

L'autt' millet à réponn' li : quit-
té moin dit ou ça en compè,
si cété paill' cann' ou té ka
poté, ou pa té kaï là... à présent
ou ka racler, tout à l'heu à ou
pas té ka prend roteu moin,
ou té gro tchap, a présent
ou prend fè ou ka palé ba moin,
adieu compè, moin ka pâti,
foc moin fait travail moin.

« Kimbé rède pas moli, la vie
cé en combat si ou molli ou
prend fè ». Prend bon courage
pou monté mône la « fôc pas
janmin fait préle pou en pli
faible passer ou »

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 497, 27 février 1972

Vaut mié en bon arrangement qui en mauvais procès

Dé bougue té volé an millet
mais pou té séparé ï yo pas
tombé d'accô. Youn té lé ga-
dé millet a, l'autt' la té ni bu-
sion l'agent pace qui missié
té rafin con en ratt' l'église ;
pou li an seule solution qui
té ni pou i té ça ni en bon
l'an-monnaie en poche li, cé té
venn' millet a, si bien qui dé-
sode pété. An parole min-nin
l'autt', yo coum-mencé lancer
dé qualité gros mots, « moune
qui té ka passé pas la, cété
bouché zoreille » tellement
youn té ka déshabiller l'autt'
épi férocité ; Yo chauffé telle-
ment rède qui gros combat pé-
té. Dé bougue la coum-mencé
goumain, yo chaque tirer en
boutou bradinde bien taillé.

« Messié, messié, messié »,
Mi cé la pou té ouè youn
épousté l'autt' épi passion.
Pendant temps a millet à dou-
bott' en mitan chumin a ka
gagé cé méssié jouer boutou
bradinde. En min-me temps,
mi an l'autt' voleu té ka passé,
quand i ouè millet a en mitan

chumin a épi dé compè a ka
jouer boutou bradinde, missié
pas fait ni youn ni dé, i an ni
jambé bête la épi hop, i pété
ï, missié fait di fé épi millet a.

Quand dé bougues la té
lass' goumain, yo té épuisé.
bô zieux yo pété, gueule yo
fenn', tête yo pliché, sang ka
coulé con d'leau, yo pas min-
me ça ouè clai ; yo tout les
dés rété douboutt' con dé
grand couillon. Youn ka man-
dé l'autt' éti millet a, là millet
a passé. Pendant temps a mi-
let ja loin.

Tout ça yo bénéficié, cé
qui yo té obligé entré l'hopi-
tal d'urgence, pou médecin té
soigné yo. Et si moin dit zott'
qui bagage ta la rivé, pas
seulement pou voleu, mais ça
rivé aussi pou des gens très
bien. Plusieu fois moin ouè
des papa mô épi yo quitté
biens pou zenfants yo, et
quand cé zenfants a pas rivé
enten-n, yo fini par goumain.

Apré combat lévé, yo allé
trouvé avocat pou plaider les
affè ; Avocat coum-mencé pas
mander yo une provision, épi
an autt' provision, épi an troi-
sième provision, épi jusqu'a
six provisions, si bien qui
toutt' l'agent a fini pou payer
procès. Heureux encô si yo
pas té obligé aller mander
l'agent prêté pour an dènié
provision. Tout ça pace côté
l'intérêt pas ni fan-mi !!!

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 498, 5 mars 1972

Compè Charlot et Milo

Charlot. — Compè cà ou fait ? ni longtemps moins pas tenne palé-ou ! moin jiss dit qui ou té pâti en congé administratif...

Milo. — Ça ou ka dit con ça non compè ! moin ka prend fè allé vini, et fè qui fè.

Charlot. — Assé dit non compè, an n'homme con-ou qui sé épi la Municipalité ou pas pou prend fè... pas ni longtemps encô Léona té ka palé moin dit ou, i jisse dit moin qui ou cé n'homme du confiance missié li Mai.

Milo. — Coument, là Léona tiré bagaille ta la i ka dit a ? Qui jou moin té raconté missié zaffè-moin ?

Charlot. — Compè, ou pa ni besoin fait la serré serviette, toutt' mounne save qui cé rou qui ka signalé la municipalité toute bagaille qui ka mâché mal en quartier-a.

Milo. — Ça ou dit a ça vrai compè, mais ni en pile bagaille qui ka passé en bas nez moin.

Charlot. — Moin d'accô épi ou compè, passe qui moin assiré qui ou pocô au cou-

rant zaffè escandale d'leau-a.

Milo. — Qui zaffè escandale d'leau et ça non compè ? Premié nouvel pou moin.

Charlot. — Compè, moin lé dit ou zaffè la fontaine publique là ; cé moune la ka l'enmi pou ti brin d'leau.

Milo. — Mais ça ka mâché très bien compè, toutt' moune ni d'leau à gogo ! Qui ça yo lé enco poule épi di riz ?...

Charlot. — Jistement compè, la siminne passé, moin té ka monté la Ridoute, quand moin rivé bô Corridon, moin tenne yan houé lélé ! Moin resté doubout gadé... Messié méssié, messié !... mi cé ça yo ka crié-ou an bacan-nal ; toutt' moune té an bois con Géra !...

Milo. — Ba moin ça bien non compè, pou moin rouè la moin yé !... pou qui ça yo fait bacan-nal la ?

Charlot. — Mon chè, cé pou min-me bagaille là, moin finit dit-ou la, la fontaine publique-la...

Milo. — Ouais ! qui man-niè ça faite non compè ?

Charlot. — Jistement compè, dé ti man-maille té vini prend d'leau, yon dit cé li qui rivé avant, l'autt' la dit qui i pressé manman i ka attenne li, pou-ï ça voyé-ï fait commission ; aloss, premié-a dit l'autt' pitit-a, qui ça pa ka gadé-ï.

Milo. — Aloss, compè ! Ça qui rivé encô ?

Charlot. — Ça qui té fô-a, prend seau pli pitit a, i vultigé ĩ dans can-nal-la, quand l'autt'piti-à rouè ça, i ran-mas-sé seau-a épi i plan-ni en la peau l'autt' là, yone coumencé pété tête l'autt' à grand coup de seau, mouné qui té la séparé yo, tout lé dé ripati sans prend d'leau épi seau yo calbossé.

Quand yo rivé a caze yo, tête yo pété ka coulé sang, yo raconté manman yo zaffè-a

Milo. — Ça cé manman-a dit en compè ?

Charlot. — Compè, si ou té rouè ca ; manman deuxième la, rédi mouchouè madras li, i maré rein-ĩ serré épi i rhaus-sé robe-li, quand i fini, i passé dé fé en lè touèle-li, i baille descenne à case manman premier-a mandé-ĩ l'explication, an parole min-nin l'autt', yo chauffé con (dé coq gros sirop) tant moin ka di-ou ça-à, combat ja pété ; mi compè, mi cé là pou mouné té rouè rédit vini, voyé allé... messié.. messié.. messié... mi cé la pou-ou té rouè calvacade ; dé femme la ka tiré tête con (dé bélier mouton) toutt' ti man-maille l'école qui té ka passé rété doubout' ka gadé combat ; chaque fois tête cé fem-me-la join-ne ou ka tenne bôc ! bôc... épi cé ti manmaille l'école-a

dèiè k crié... (hisalé...).

Milo. — Ta la pas bel compè, moin rhonte allé dit ça l'an mairie ça Missié Li Mai kaille dit... an si bon n'homme !...

Charlot. — Compè, Missié li Mai kaille dit : rien a fait épi cé moune la, ou a bô fait tout ça ou peu, pou bas yo satisfaction yo ka fait con des sauvages, yo ka créé inimitié entre yo.

Milo. — Moin rumarqué an bagaille aussi, compè, cé qui chaque fois cé moune la fini prend d'leau, yo ka quitté robinet-a ka coulé nuit et jou ! Ça ka fait en perte d'leau considérable, épi apré, cé lé contribuable qui ka payé ça.

Charlot. — Compè, ba moin lan main, a présent ou coummencé rouvè zieux-ou. Et fôc pas oublié quand saison sèche rivé là encô, cé toutt' moune qui ka payé ça.

Milo. — Ça ou dit-a, vré compè. Moin couè avant ba cé moune-la satisfaction, fôc coummencé pas ba yo, l'éducation et savoir vivre.

Charlot. — Moin d'accô épi ou compè, ni longtemps yo té ja pou coummencé travail ta la.

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique

N° 500, 19 mars 1972

Ravett' pas ni raison douvant poule

Yo té toujou dit moin dépi
moin lévé piti qui ravett' pas
jain-min ni raison douvant pou-
le, cé pas pou ravett' seule-
ment bagaille ta la vrai, i vrai
aussi pou ti mouton quand ĩ
join-n Maitt' loup bôde la riviè.

Manmaille ba moin ba
zotte ça, cé en bagaille qui
vrai con bonjou premié du
l'an.

En jou té ni en ti mouton
qui té ni en bon man-niè vaga-
bon an coï, i té toujou ka fait
an ti chape sans pèsonne pas
rouè-ï. An jou mussieu veillé
quand manman ĩ té bien occu-
pé. A peïn-ne malheureuse là
tounin dos ĩ, hop ! missié pé-
té-ï, i pati en bôdé. Rivé bô
la riviè i té souèf, i allé bouè
d'leau. Maitt' loup, vieux risé,
ni longtemps i té ja ouè ti
bougue là té ka vini bouè
d'leau minme côté-a.

Quand i rouè ti bougue là
rivé, i dit en cœu-ï : hop mes
amis jôdi a zaffè moin faite,
mangé moin assiré moin ni
droit mangé vian-ne épi vian-
ne...

Maitt' loup baille descen-ne
bliguidip, bliguidip, i coum-

mencé tousser fô, con an gros majô (pays-mélé).

I prend en voix moudong, i dit ti bougue là : gâdé moin ti brin mussié-a, con ou yé là-a, ou cé en ti barou fiè, dé pied-ou en d'leau moin-an, ou ka bouè plein boudin-ou con ci ou té à caze manman-ou, ou pas minme mandé moin la permission, pied-ou plein la boue con pieds cé bitaco-a quand yo sôti en lè mon-ne descen-ne. Si moin prend ou pas zoreille moune kaï dit, cé moin qui en profitè...

Ti mouton a répon-ne maitt' loup : padon chef, moin pas fait ça espré, moin lé dit ou qui moin té suyé dé pieds moin avant. Quand Maitt' loup ten-ne ça, Maitt' loup lévé fâché i coumencé tounin en rond, i ka tchimin, i ka piafé, i ka voyé pieds, i mâché à sous ti mouton, i commencé rhélé, i dit ĩ :

Ti bougue, ou pas save qui moin cé en judoka., ou ka joué l'hypocrisie épi moin, ou lé trompé moin, ou ka menti ba moin encô, cé risé ou risé con ça, moin pas ni confiance en tout ça ou ka raconté moin-a.

Dépit lan-née passée toutt' moune té ja vini dit moin qui ou ka pâlé moin mal épi compè-ou.

Ti mouton répon-ne : mais ou dit l'an-née passé. Excusé, lan-née passée moin pôco té

né !!!

Si moin vini bouè d'leau, cé passe la caze manman moin loin ; et moin ka fait-ou rimaqué qui (moin ka tété toujou).

Ou rouè ça encô dit maitt' loup, a présent moin coumen-cé rouè la moin yé.

Toutt' man-niè, si cé pas-ou cé frè-ou... cé li mal palant a, d'ailleu ou aussi fô qui ï.

Tit mouton lé défen-ne cô-ï, ï dit Maitt' loup :

Patron exquisé moin, moin pas ni frè, moin cé seul gaçon man-man moin ni.

Man-niè zaffè-a ka roulé là-a, cé menti ou ka menti ba moin, dit Maitt' loup, et si cé pas frè-ou. Cé compè-ou, cé chabin-à, toujou ka sôti ensemble, zott' con-naître bien zaffè zott', bande misérable.

Moin save qui zott' monté complot à dé pou zott' té fait moin fait la fimin... Zott' bien assise bande célerat. Ni longtemps moin ja rouè zaffè-moin ; à présent moin assiré qui zott' rahï moin, zott' dit qui moin cé en boug gênant pou zott', poutant moin pas ka empêché zott' fait zaffè zott', cé gadé moin ka gadé en bas zieux. Zott' té ka fait considéré zott' té bien en pile épi moin cé rôle zott' té ka fait con ti sèpent...

Mi ça moin té vlé dit zott' encô : L'autt' jou, moin join-ne Tit-Paul bitaco, ï dit moin qui

Cétoutt' dit-ï qui i join-ne zott'
à caze Géra ka fait tchimbois,
moin bien couè qui zott' pouè-
zon-nin moin, pass zott' ça
bas moune en doze, zott' ça
bas moune gratelle...

« Man-maille, fôc pas oublié
qui chaque cochon gras ni sa-
medi yo ». « Tous lé jou Cal-
basse ka allé la riviè, i ka viré,
mais ni en jou, i ka allé épi
i pas ka viré ».

Jodi-a moin tchimbé-ou, ti bê-
te la boue... Ou kaï payé pou
toutt', ou cé chef en bagaïlle-
la, i ni trop longtemps ou ka
trompé moin, épi ti man-niè
hipocrite-la ou ni en corps-la
cé pas épi moin pou-ou té
joué risé, épi dé ti zieux-ou
qui ka pété en tête-ou.

Maitt' Loup en ni détiré cô-ï,
i prend cadence-li, toutt' pouè-
le-li lévé douboutt' en lè dô-ï,
majole-i, coummencé gonflé,
dé zieux-i ka limin con dé fan-
nale, i en ni bondit en lè ti
mouton i prend-i pa cou
ou en ni ten-ne (Ouaïyayai
ouaïyayai) i passé ti mouton en
lè touèlle-li propre et nett'
i mangé, boudin-ï plein ka pé-
té (vian-ne épi vian-ne).

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 501, 26 Mars 1972

Mait' Mano et Asto

Mano. — Asto ça ou fait ?
Ti santé-ou ?

Asto. — Mon chère cé jou ta
la, moin la ka joué en noix en
roche.

Mano. — Ouais ! et coum-
ment crabe-la ka décalé côté-
ou ?

Asto. — Nègue-ou là ka dé-
batt'... cé jou ta la moin tout'
calboï, la gripp' Hong-Kong-la
ka déraillé moin ; moin ja lass'
prend rimède, magré ça ayen
pas ka clairé, cé fè moin ka
prend allé viré.

Mano. — Ou ja fait en visite
docteur-en compè ?

Asto. — L'an-monnaie-a pas
assé fô pou moin allé rouè
docteu moin ja dépensé tout
ça moin té ni ; atchuellement
moin raffin con en ravett'
l'église.

Mano. — Poutant, hiè apré-
midi, moin rouè ou passé, ou
té bodzè con an chic chien
dans pied en malprop'. Hen-
rius dit moin qui ou té ka allé
soucoué touèle-ou an maria-
ge Ti-Châles.

Asto. — Ça-ou ka dit con
ça !... Assé dit bêtise bougue-
ta-la, ou rouè an bougue qui

té ka maché con moin, mé cé pas té moin pièce

Mano. — Sacré dé bagaille !... Coumment ou ka prend moin pou an man-nicou ; Léona té bô caze quand ou passé i gadé-ou maché, épi i siffler, i dit con ça : « Messié, légendo, foutt' Asto prèlè en bel prèlè, apré-midi-a, missié ka fait majole con en mal codin-n, si ou rouè madam-me missié pas fait attention i ka pède missié nett' au souè-a ».

Asto. — Mé non enfin ! Sacré dé bougues encô...

Allos' con zott'yé là-a, zott' prop' an-ni veillé zaffè-moin !

Allos' pendant moin ka allé bô l'église, zott' assise ka fotté rhum an cô zott' épi prend milan an lè tête moin ? Tonnè du sô ! mé zott' cé dé bougues insignifiant.

Mano. — Pa vini con ça, ti papa ; pèson-n pas veillé zaffè-ou ; moin té la ka prend an ti péta épi dé can-marade, (Léopold épi Ti-pol, ou té ka passé zieux nous tombés à sou-ou. Si ou té la place nous ça ou té ké fait ?

Asto. — Zott' cé dé bougues comic cé bougues ta la.

Mano. — Eh bin, Asto, si ou lé couè cé menti moin ka menti ba-ou, ou pé mandé (Ti-Châles épi Ti-Chabin), yo té fini rivé ; (Yo pas té à jein, mé yo pôté cô boulé).

Asto. — Et pou qui zott' pas

té ça crié moin vini prend an
ti péta épi zott' ? Cé pass zott'
cé dé bougues vorace, dé
bougues piétè.

Mano. — Mé compè ou té
ka allé bô l'église, ça pas té
correc, épi ou té ni an caden-
ce ! la tè qui la tè pa té ça pô-
té-ou...

Asto. — Con moin dit-ou
zott' cé dé bougues comic !...

Mano. — Ti-Chabin
gagé ou maché épi i dit :
« Messié messié, maitt' Asto
tellement prèle i ka carré con
an mal Can-na ! fott' missié
vini comparaison aprémidi-a,
jôdi a i pas ka mô... i pas
minme ça rouvè bouche li
pou i dit bonjou. Quant missié
ka allé dans mariage Ti-Châ-
les i aristo.

Asto. — Eh bé, eh bé, eh
bé... Ouais messié, ouais,
zott' ça dévisagé en moune
prop' et nett'.

Mano. — Ou pé dit ça com-
pè, et moin pé dit ou, qui ou
té ni en bel ti soulier verni
flamban-neuf, ça té ka clairé
con zieux sèpent.

Asto. — Ça ou dit-a ça vrai
compè, moin té fini acheté-i
à caze Siniamin, moin pas té
ka maché trop fô pou ti-roche,
pas té côché-ï ba moin... Mi
cé ça.

Asto. — Moin d'accô épi-
ou compè.. (Si ou dit ça, cé
ça). Pâlé nous du mariage-la
non compè !...

Asto. — Mon chère mariage-la pas t'as trop mal, l'abbé-a fait en bel ti-l'en-messe, ça qui t'as couillon cé qui t'as ni an lot jeun-ne bougues épi dé belles manzelles qui t'as là, yo pièce pas t'as ça répon-ne la priè-a, yo toutt' t'as ka gadé bouche bée, con des moutons qui bouè d'leau fouappée.

Mano. — Si moin dit-ou qui cé la nouvelle vague qui ka fait tout ça ou ké dit moin non compè !...

Asto. — Ça qui la nouvelle vague non compè ?

Mano. — La nouvelle vague, cé dé bougues farfelus, yo dit, qui yo dans le vent... Allos' yo ka fait vent douvant, pied-yo pas ka min-me posé a tè.

Asto. — Cé messié ka dé-raillé mon chère ?

Mano. — Mé oui moin dit-ou ! cé bougues-la ka allé dit tout patout : La priè passé du mode ; Les enfants pas ni besoin prié Dié en famille, matin et soir. Grand' moune pas ni besoin récité chapelet encô, foc pas prié la Sainte-Vierge, tout ça cé la superstition.

Asto. — Mé non enfin !... Ça ou pé compren-ne adan dé bagaille con-ça ? moin ka mandé moin, la nous ka allé épi des bougues farfelus con-ça ? impossible ! cé dé bougues dimi-fous ?

Mano. — Moin ka dit qui cé dé bougues déboussolé !

Quand yo ké supprimé tout ça qui superstition, apré ça pas ké rété ayen.

Asto. — Tout à l'heu yo ké supprimé (l'action charitable) yo ké dit foc pas aider son prochain (tout ça cé la superstition).

Mano. — Si cé bougues ta la té ni la foi, épi si yo té ka lit la Bible, l'Evangile ; yo té ké rouè qui le Christ ka dit : « Priez sans cesse, sans jamais vous lasser, Prier pour ceux qui vous font du bien et pour vos ennemis ». Dans en autre passage le Christ ka dit nous : « Quand vous priez dites : Notre Père qui es aux cieux » etc.

Asto. — Cé jistement ça moin ka dit-a.

A chaque fois la Sainte-Vierge fait en apparition i toujou dit aux voyants : « Faites réciter le chapelet, récitez le Rosaire, pour la Paix du monde, et pour sauver le monde ».

Mano. — Mé oui compè ! cé l'enseignement de l'Eglise, nous pou macher épi L'Eglise.

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 504, 16 avril 1972

Ti-Châles épi Ti-Chabin

Ti-Châles. — Eh bé, eh bé,
eh bé... Méssié, messié, mi an
n'hon-me ni longtemps moin pa
té vouè-ï, cé bien, Ti-Chabin ?
Ça-ou fè non nègu' moin ?

Là-ou soti con-ça épi bel com-
plet nouè-ou ?

Ti-Chabin. — Gadé, gadé ;
assé fè la fête épi moin missié-a

Ti-Châles. — Rooï rooï, rooï...
Méssié ; fott' ou prélé.

Ti-Chabin. — Bougu' ta la cé
espré ou ka fè, ou pa ten-ne
moin dit-ou pa fè la fête épi
moin, tout a l'heu moin kaï dit-
ou an bêtise.

Ti-Châles. — Tonnè du sô, mé
ça qui rivé-ou ou fâché con ça ?
Dé zieux ou ka pété en tête-ou
con bœuf qui mangé noix vett'.

Ti-Chabin. — Ou vlé save ça
qui rivé moin !... Eh bien moin
sôti l'enterrement moin ka monté
ti-bol'hon-me chumin-moin ; an
ban-ne man-maille l'école rouè
moin ka passé épi complet nouè-
moin, yo métté-moin en la fête ;
mi cé ça.

Ti-Châles. — Moin pa ka vouè
qui ça cé man-maille-la pé dit-
ou, pou-ou fâché con-ou fâché-
a

Ti-Chabin. — Moin save qui

ou pa kaï vouè qui ça yo dit-moin ! ou vlé save ? Eh bien quand cé tit bandit-a vouè moin pointé bô caze Titine yo coummencé chanté : « L'an-main nouè, l'an-main nouè, tout patout, nous ka vouè l'an-main nouè, tout patout cé lan-main nouè. » (Mi cé ça).

Ti-Châles. — Oui maît' Chabin, si ou dit ça, cé ça. Mé ou trop suceptible aussi magré-ça. Cé man-maille-la chanté l'an-main nouè, yo pa chanté « Ti-Chabin complet nouè » topi du sô !

Ti-Chabin. — Ou ka rit ça ! moin pa ka rit dé bagaille con ça, mon an-mi ; an grand n'honme con moin, moin pa vlé pièce tout bon-ment qui cé tit poliçon-a ka permett' yo du fè bililique épi moin quand moin ka passé en chumin ; moin pa vlé ton-nè du sô.

Ti-Châles. — Moin ka trouvé qui ou trop (soupe au lait) ou pa ça gadé sang froid-a, Ti-Chabin.

Ti-Chabin. — Alloss, Ti-Châles ou ka défen-ne cé tit mal élivé a encô ? ou ka ba-yo raison ?

Ti-Châles. — Cé pa moin qui ka ba yo raison, Ti-Chabin, ou save aussi bien qui moin, qui lé parents pa ka rivé a bout' yo ; lé parents débôdé, désolé, donc cé pa nous qui ké rivé a bout'. (Cé la vie a qui con ça, cé temps-a qui con ça, ça ou vlé fè, à la volonté).

Ti-Châbin. — Moin pa d'accô épi la vie-a, ni épi temps-a, pass' quant moin lévé pitit, pa té ni zaffè la vie-a épi temps-a, cé té maché douète con pitchète, papa épi man-man pa té ka rigolé.

Ti-Châles. — Moin d'accô épi-ou, moin con-naite ça aussi, mé yo dit qui atchouellement cé an l'autt' temps, aloss' lé zenfants ka fè tout ça yo vlé. Oui mé quant lé zenfants vini pli grand yo ka fè dé bel vacabon et dé bel voyou, yo ka metté d'leau en zieux lé parents. Ou ni ka vouè padant can-naval-la mal propreté yo fè dans toutt' la rue, dé qualité grossierté, dé qualité parole (moune té ka bouché zoreille), dé qualité exhibition, surtout (mardi gras et mercredi dé cende) douvant toutt' tit-man-maille, con douvant toutt' grand moune ça té criant. Moin certain qui man-man yo épi papa-yo té la ka gadé tout ça, ça té rhonteu, dégoûtant.

Ti-Chabin. — Cé hiè encô Molina té ka dit con ça cé premié foi moune vouè cochon-nerie con ça Fod-France padant can-naval ; toutt' moune té faché, yo dit qui (chien qui chien pa té ké fè conchon-nerie con ça en plein can-naval, douvant le public).

Ti-Châles. — Jistement, Ti-Çonçon té ka fè gros désode bô caze man Mano, i dit jain-min dan la vie an moune pa kai

fè-ï allé vouè (can-naval cochon) encô a Fod-France, ça té trop écœurant, i kaï préféré allé an commune, con ça i ké vouè bel can-naval propre épi intéressant.

Ti-Chabin. — Cé pa Ti-Çon-çon seulement, moin jouin' Popol, Berna, Léona, Igène, Ti-youte, Saint-Hilaire, Géra, an autt' ti bougu' yo ka crié (tête coco sec), yo toutt' cé min-me son cloche-la, ça écœurant.

Ti-Châles. — Moin aussi, moin ten-ne Ti-Jeanne, Lili, Ida, Titine, Man Mano, Man Cidoine, Alexcia, quand a Fifine, cé touffé i té lé touffé...

Ti-Chabin. — Moin d'accô épi yo toutt'. ça té trop dégué-lace et a présent moin ké ba-ou denié coup-a : Julo té la aussi i té tellement fâché dit vouè débandade ta-la, i allé trouvé cé bandit-a, i dit yo con ça : « man-maille-là pou qui zott' ka fè mal propreté con ça en can-naval-la douvant toutt' tit man-maille con douvant toutt' grand moune, zott' ka escandalisé la population, zott kaï tchoué can-naval Fod-France, alloss qui toutt' moune ka vini pou yo distrait cô-yo, pou yo passé en tit moment dans la joie, dans la gaité. Et lé étrangers et lé touristes qui ka vini espré pou ça, qui ça yo kaï dit dé Martini-quais. » Ou save ça an gaillard répon-ne Julo : (Eh bien lè Patè si ou pa lé vouè mal propreté con ça, resté à caze-ou pa... vini).

Ti-Châles. — Con-ou ka vouè cé lé voyou qui roi.

Ti-Chabin. — Compé, ba-moin l'an-main, à présent ou palé. Et ça qui pli grave-la, cé qui toutt' moune pè-yo, dépi lé parents, lé maitt' d'école, min-me lé cente de correction, toutt' moune débôdé, affolé, (mi problème désarmement).

Ti-Châles. — Ci quand yo té pitit, yo pa té ba-yo la bride sur le cou, a présent yo pa té kaï con ça. Mi a présent toutt' moune ka vini fou.

Ti-Chabin. — Ou con-naite cé tit proverbe créole-a, lé couze. « Ça ou planté, cé ça ou récolté ».

« Man-niè ou fè lit-ou, cé con ça ou couché ».

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 505, 23 avril 1972

Ti-Châles épi Ti-Chabin

Ti-Châles. — Roï... Méssié ;
Ti-Chabin ça qui rivé-ou ou
ka chicané con ça ?... ou ka
fait grand gess.

Ti-Chabin. — Mon chèn, moin
fini pété en barouf épi trois
ti bougues qui té lé fè philo-
soph ba moin ; moin té ka
causé du religion épi-yo, cé
ti missié ka dit moin qui re-
ligion cé pou vieux mouné épi
ti-man-maille.

Ti-Châles. — Et ou pas man-
dé-yo dans qui catégorie yo
ka classé cô-yo.

Ti-Chabin. — Mé, oui, moin
posé yo question-a, yo répon-
n moin, qui yo athé, yo pas
ka couè en l'existence de
Dieu.

Ti-Châles. — Oui frè, ou
pas mandé yo dépi qui temps...
l'envie-a prend yo ?

Ti-Chabin. — Mé oui cé ti-
méssié dit moin cé dépit yo
prend conscience du person-
nalité-yo ; épi d'ailleu zaffè re-
ligion pas ka intéressé-yo ;
ça yo ni busion cé punch en
musique, surprise partie, soi-
rée dansante, épi lé copains et
lé copines ; pou le ress' yo
ké rouè ça à 70 ans.

Ti-Châles. — Jistement, Ti-
Youte raconté-moin au his-
toi, moin rit tellement, moin
manqué fait pipi en lè moin :

Ti-Chabin. — Qui ça i ra-
conté-ou la ? ba moin ça
non !...

Ti-Châles. — Mé oui... Ti-
Youte dit moin qui l'autt' jou té
ni an soirée dansante au
1^{er} étage à caze Ermencia, cé
ti bougues-la sautés tellement
fô, qui dimanche côté 2 h du
matin, jis au moment yo té ka
dansé (à caze Codeau). plan-
cher-a défoncé épi-yo, toutt'
moune tombé assise à dans
an poulaillé qui té en sous-
sol.

Ti-Chabin. — Cé poule-a té
ni la panique, compè ?

Ti-Châles. — Pas cé poule-
la sèlement compè ! Coum-
mencé pas cé prélè-a qui té
ka dit pas ni Bon Dié-a. Cé
yo qui coummencé ka crié
(Bon Dieu Seigneu, la Sainte-
Vierge Marie, saint Antoine,
sant Joseph, saint Michel etc.
Moin mô... moin mô... moin ka
mô.

Ti-Chabin. — Con ou ka
rouè cé prélè-a pas atten-n
70 ans pou yo té rivini en pied
Bon Dieu.

Ti-Châles. — Compè !... ba
moi l'an-main à sou-ou !

Ti-Chabin. — Cé toujou con-
ça ; quant lé zaffè ka maché
bien, pèson-ne pas ka songé
Bon Dieu, mé con moune
coummencé prend fè, en mo-

ment ta-la yo save qui ni (Bon-Dieu épi la Sainte-Vierge !

Ti-Châles. — Surtout quant ni gueul fen-ne, bras cassé, tête pété...

Ti-Chabin. — Ni an ti provèbe qui ka dit : Ça mèle dit en pied bois, cé pas ça i dit en zattrappe-la.

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 506, 30 avril 1972

Ti-Châles épi Ti-Chabin

Ti-Chabin. — Roï.. roï... roï...
Méssié ! fott' ni longtemps
moin pas rouè bougue ta-la !...
Coument... Ti-Châles, là ou sô-
ti ? La ou té yé ? ou pas té
ici ? Ni six mois moin pas
rouè-ou.

Ti-Châles. — Mé non, vié
frè, moin pas té ici, moin té
allé fait an séjou en Europe.

Ti-Chabin. — Ouais ! premié
nouvel pou moin, moin pas té
jain-min save ça.

Ti-Châles. — Mais ouais !
moin té allé fait en zaffè recy-
clage, mé quant recyclage fi-
ni, moin prolongé séjou-a, épi
moin visité toutt' l'Europe,
moin rouvè dé zailles-moin con
an mal can-na.

Ti-Chabin. — Ou ni raison
vié-frè, (débrouilla pas péché).
Et bein à présent raconté-moin
ti voyage-ou ti-brin ? Coument
ou passé ti-temps-ou l'autt'
pays ?

Ti-Châles. — Jistement,
moin kaï raconté-ou an histoi-
re qui ti brin comique.

Ti-Chabin. — Ba moin ca-
meau-à vié-frè, moin ka cou-
té-ou.

Ti-Châles. — Mon ché moin

té fini passé an ti congé dans
 l'ouest de la France, moin ka
 rivé à la gare de Rennes pou
 moin prend train pou Paris,
 moin là ka gadé, moin ka rouè
 an gros bougue qui sôti en
 fin fond la Bretagne, missié
 pas té jain-min voyagé, cé
 premié fois mon bougue té ka
 metté dé pieds-ï dans en
 train ; moin pas ni busoin dit-
 ou, si missié té empésé con
 an chatt' yo tiré dans gros
 sirop !...

Ti-Chabin. — Oui compè,
 (si ou dit ça, cé ça) continué
 moin ka couté-ou épi plaisi.

Ti-Châles. — Quand missié
 entré dans an compartiment,
 missié rété effrayé con an
 man-nicou jou barré-ï. Yo té
 ka crié-ï (Jerfloc) yo té ka crié
 madan-me-li (Rosalie). Mon
 bougue trouvé-ï dans min-me
 compartiment épi dé manzell'
 Parisiennes ! yo té belles et jo-
 lies — Yo té ni bleu en lè
 paupière-yo, rouge assou lèvres-
 yo, yo té ni la peau fine ba-
 sanée ; yo té poudrées, pou-
 pon-nées, parfumées, an bon
 l'odeu parfum, lotion (Rêve
 d'or, Soir de Paris) « bagaï de
 classe ». Quand missié prend
 l'odeu cé parfums-a dé zié
 missié coumencé tounin l'en-
 vè épi i tombé évanoui... Yo
 coumencé frotté missié épi
 rhum camphré, ba-missié res-
 piré l'éthè, soucoué mon bou-
 gue... rien à fait. Yo fait mis-
 sié respiré bon l'odeu parfum,
 ba-ï dé ti tapes assou dé

joues ; à ouate ; ayen pas ka clairé. Quand dé belles Parisiennes-la, roué ça, yo dit : « Off... Ne craignez rien, (c'est un pequeno, c'est un bitaco des fermes, nous allons le remettre sur pieds).

Dé manzell' la allé an wagon-restaurant-a yo chèché an gros camembè qui té ja coumencé ka coulé... (moin pas ni busoin dit zott si camembè té ka senti fô) méssié... méssié... méssié cé té à 500 m pou té rété. Dé manzell' la prend camembè-à yo collé-ï an bas nez missié, pendant 5 minutes ; quand mon bougue prend l'odeu camembè i poussé an grand soupir, con an moune qui sôti dans l'étagie, i coumencé roulé dé zieux-ï con an zigouane, i rouvè dé bras-ï épi i crié : A – A – A – AH... Rosalie ma chérie... C'est toi ?

Ti-Chabin. — Bien joué compè, ba moin lan main à sou-ou.

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 507, 7 mai 1972

Ti-Châles épi Ti-Chabin

Ti-Châles. — Ça ou fait, Ti-Chabin ? Ti santé-ou ?

Ti-Chabin. — Ça ka maché tout piti, pian-m-pian-m.

Ti-Châles. — Ti-youte dit moin qui hiè au souè ou prend premier prix histoire en créole...

Ti-Chabin. — Mais ouais... moin raconté-yo l'histoire... « Man fon-mi épi manzell' Cigale ».

Ti-Châles. — Ouais ! Racontez moin ça ti brin.

Ti-Chabin. — Cé an histoire qui passée l'autt' pays.

Ou save qui dans toutt' pays fon-mi toujou ain-min fait provision, mé en France i ka fait encô beaucoup pliss'.

Ti-Châles. — Pou qui ça ! comment fon-mi la France pli civilisée qui fon-mi Martinique hein ?

Ti-Chabin. — Mé non cé pa pou ça « vié-frè » cé pass qui en France i ka fait fouett' con la glace six mois dans l'année-a.

Ti-Châles. — Ouais !... Ça ou ka dit con ça ?

Ti-Chabin. — Et pendant six

mois ta-la, pié-bois pas ka
 pôté, pa ni pied fruit à pain,
 pas ni régime ban-nan-ne, pas
 ni zaboca, pa ni pied mango
 ka pôté, pas ni coco sec, pas
 ni ziniam etc. Alloss, man
 fonmi qui an ti fem-me intel-
 ligente et prévoyante, pendant
 lé six moix i ka fait chaud
 madann-me ka économisé, i
 ka fait bon provision mangé,
 pou la saison fouett' la yo ka
 crié l'hivè-à.

Ti-Châles. — Coumment
 l'hivè rède con ça-a hein com-
 pè ?

Ti-Chabin. — Cé ça ou pè
 dit-a, pas mandé ça pou la
 Martinique.

Ti-Châles. — Poutant en
 1946 té ni an n'hon-me politi-
 que qui té ka fait conférence
 douvant l'école Terres-Sain-
 ville-à, an jou, i dit con ça :
 Mé chèn... camarade, la Mar-
 tinique kaï département fran-
 cé. Zott' kaï assou milé-a... et
 ... dé pied zott' pé jiss train-
 nin à tè... zott' kaï ni dé pouin-
 temps, dé z'été... dé z'auton-
 ne -e - e ; et, dé, z'hiver - e ...

Ti-Chabin. — Ça cé moune
 à dit en compè ?

Ti-Châles. — Eh bien toutt'
 cé moune-a qui té ka couté-à
 coummencé batt' l'an-main épi
 yo crié : Ouhé-é ! Ouhé-é ! Ou-
 hé-é-é. Nous kaï assou mi-
 lé-à... nous kaï ni dé z'auton-
 — ne-e-e épi dé z'hivè-e-e-e...

Ti-Chabin. — Cé pass' qui
 toutt' cé moun-ta-la, pas té

connaitt' l'hivè compè ; si yo té
save ça ça yé l'hivè, yo té kaï
fait missié pé la.

Ti-Châles. — Bien, et man-
zell' la Cigale ça-ï té ka fait
pendant lé six mois i ka fait
chaud ?

Ti-Chabin. — Moin kaï ra-
conté-ou ça la prochaine-ne
fois compè, jôdia moin ti-brin
pressé, moin ni an con-mis-
sion pou moin aller fait ba
Ti-youte.

Ti-Châles. — D'acô chabin
au prochain numéro.

Ti-Chabin. — Fôc pas ou
mantché ça, pass ça intéres-
sant.

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 508, 14 mai 1972

Ti-Châles épi Ti-Chabin

Ti-Châles. — Ti-Chabin, vini pou raconté moin ça la Cigal' té ka fait pendant lé six mois i ka fait chaud.

Ti-Chabin. — Eh bien manzell' Cigal' pendant lé six mois i té ka fait chaud, manzell' té ka chanter, manzell' té ka danser, dans toutt' surprise partie cé té li min-me. Tous lé souè foc manzell' té dans an brin-nin ; épi toutt' la jounin manzell' té au lit lé quatt' fè en lè ka dômi. Pas min-me en ti pull', ni an ti chaussette i pas songé tricoter. Quand fouédi-a rivé manzè Cigal' senti la faim môder l'estomac-i ; Mistral coummencer souffler en lè touèle-i. Manzell' dit : Saint Joseph, Saint Antoine ça moin kaï fait, pas ni ayen bô caze.

An l'idée dit-i aller ouè bô caze man fon-mi, cé la qui ni bon la vie, toutt' cave-li bien rempli.

Manzell' fait signe la croix, i pâti caze fon-mi. Quand-i rivé i fouappé : to-to-to ; fonmie lévé doubout épi i mandé : Ça qui là ? Mi, pésonne pôcô coummencé vini fait moin !... Attention moin pas

traiter cô zott' ba-zott', con
rouè jou pôcô min-me rouvè-a,
Alloss manzell' dit : Cé Cigal
man fon-mie.

La pôte-la rouvè claou, claou
claou. Man fon-mie sôti i ga-
dé Cigal i dit-i con ça : Ça
ou lé ? Ça-ou vini chèché
ici-a ? tiré cô-ou, doucinèse
Cigal répon-ne : Moin vini ouè
si ou lé ren-n moin an ti sèvi-
ce. Sèvice ! dit man fon-mie,
coulment ou pas save qui
ren-ne sèvice ka baïlle mal
dos ? Cigal insisté : Bô kaïe
ka crié famine alloss moin vi-
ni rouè si ou ka prété moin ti
brin manger pou moin tchim-
bé l'an-main pendant l'hivè,
quand l'été kaï rivé moin kai
travaill' pou moin ren-ne-ou
tout' ça et min-me pliss en-
cô.

« Fon-mie ain-min travaill', ain-
main fait provision, mé i pas
ain-min prêter » i toizé man-
zell'-a, i gâdé-i du haut en
bas, épi i dit con ça : pendant
i té ka fait chaud, ô là ou té
yé ? Ça ou té ka fait ? Cigal'
répon-ne quand-i té ka fait
chaud la vie-a té belle moin
té ka chanté, dansé, moin té
ka divèti cô moin, moin à lâge
pou moin an-musé cô moin,
moin ka pofiter.

« En bas la tè pa ni chou-
val bois ». Messiés-dames ;
cé parole-a qui té longue ;
Man fon-mie qui ja ni an man-
niè tra-la-la en coi, troussé
lève'li i rimonté bô rôbe-li, i

doubout en lè pouinte pied-i, i coummencé carré con an Matadô, i dit man-zell' con ça : Fen-me-la, gâdé-moin ti brin ; quand moin té ka fôcé, moin té ka sué ; moin té ka tiré con an chatt' dans an zaboca vett' ou té ka chanté ou té ka dansé, épi les copains et les copines, cé té du fé en bas soud gilet-ou, jôdi jou boudin-ou ka gratté-ou, ou à sec, allou ou save moin là ; eh bein brin-nin coupion-ou atchouellement.

Ou ni ka aller froter boudin-ou épi aller dômi.

« Quant ou ka dômi ou pas ka ni busoin manger ». Mi fen-me-la, tiré cô-ou bô caze moin-a, si ou pa vlé moin foutté-ou yan cout' cassole d'leau chaud ; sacré doucinèse. Mam-zell' ripati guiol sec épi la peau boudin-i ka collé en dos-i tout' déçue et tout' rhonte con an ti chien la tcheu coupée.

Dépi jou ta la i appren-ne qui (ni an jou pou chanter, an jou pou danser, on jou pou fait la fête épi lé copains et lé copines , mé avant tout « ni an temps pou travailler et économiser » pou lé jou mauvais »).

Ti-Châles. — Ça-ou dit-a cé ça compè, et bien qui ça pas passer à caze nous, moin couè qui nous en tirer an bon luçon.

Ti-Chabin. — Ah ! compè ! Si moin dit-ou ça, cé ça, et ou

con-naitt' ti provèbe créole-a
« Çompter assou can-nari lé
zott' ou dômi sans souper ».

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 509, 21 mai 1972

Ti-Châles épi Ti-Chabin

Ti-Chabin. — Roï, roï, roï,
messiés-dames ! gadé ça ti-brin ;
Ti-Châles ka décen'ne vente à
tè ; Casquette-li douvant deïè,
soulier-ï douète pou gauche, i
ka sifflé, i ka batt' l'an-main,
jodia zaffè-i bel, i en forme
con an mal can-na ; i pas con-
naitt' zaffè peson-ne.

Ti-Youtte. — Ou peu dit ça,
jodia i pas ni can-marade, crié-ï
dit-i ou ni busion vouè-i.

Ti-Chabin. — Charlot, ça ou
fait ? Ô la ou soti con ça ?

Ti-Châles. — Moin soti à caze
Titine, moin fini passer dé bons
feus deïè cravatte-moin épi
Berna ; (rhum Mauny-a bon
tout bon-nement.)

Ti-Chabin. — Vini ti-brin,
moin ni busion vouè-ou. Aloss,
zott' ka passer rhum-la en lè
touèle zott' sans man-man, épi
moin la guiol sec ? zott pas
min-me invité Ti-Youte !

Ti-Châles. — Moin save qui
zott' pas ka prend-ï sec, cé
punch zott' ka pouend. Ça-ou lé
fait, (cabrit qui pas malin pas
gras).

Ti-Chabin. — Ça qui té ni
con ça à caze Titine ?

Ti-Châles. — Téni en zaffè

conférence électorale, messié-méssié, n'hom-me-la ça manipuler en français, papa ; ou cé dit qui i ka tirer français-a en poche-li pou-i voué-yé-ï en lè cé moune-là.

Ti-Chabin. — Qui ça i dit con ça.

Ti-Châles. — Eh bien, an certain moment i dit con ça :
« Mes chers Camarades, l'heure a sonné pour nous de nous engager dans la bataille ; déjà je vois poindre à l'horizon les premiers signes de la victoire ! aux armes mes Camarades, formons nos bataillons, et partons à la conquête, sans peur et sans reproche, car si aujourd'hui nous sommes le soleil qui se lève sur la classe ouvrière, demain nous serons l'étoile brillante qui se couchera sur la bourgeoisie.
Et n'oubliez pas camarades
« Si vis pacem para bellum »

Ti-Chabin. — Qui ça cé moune-a dit hien compè ?

Ti-Châles. — Cé moune-a chanté (nous kaï briller comme une étoile à l'orient.)

Epi Ti-Berna, cé an ti bougue qui toujou ka prend milan i con an ti mal mouche, fôc i saucé cô-ï dans zaffè toutt' moune, qui pas ka gadeï, cé con ça i yé i mal élevé i fou-fou. Missié pas couté conférence-la, épi apré i ka mandé : ça i dit-a ? ça i dit-a ? moin pas ten-ne Alloss, Ti-Pol dit-i : n'hon-me-la dit con ça : Fôc fait combat

(sans proche et sans repère ; épi
i dit aussi : (Ciris Pachem Para
belum) alloss Berna mandé Ti-
Pol, ça veut dire quoi (Civis
Pachem Para belum ? Ti-Pol
répon-ne Berna : Eh bien ça
veut dire (si Yves passer nous
ké boué rhum).

Ti-Chabin. — Mé non, ça veut
dire : « Qui veut la paix, pré-
pare la guerre ». Ti-Pol épi
Berna cé dé cocos.

Ti-Châles. — Ti-Pol, cé an
bougue qui toujou souèffe.

Ti-Chabin. — Cé pas faute-
li compè, cé goge-li qui en pente.

Ti-Châles. — La sumaine pro-
chain-ne, moin kaï raconté-ou
an histoi, dé bougue qui té
souèff' d'leau (cé le Réna et
le bouc).

Ti-Chabin. — D'acco compè
au prochain numéro.

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 517, 16 juillet 1972

Ti-Châles épi Ti-Chabin

Ti-Chabin — Ti-youte, ou pas
rencontrer Ti-Châles ?

Ti-Youte — Mi missié ka
descen-ne vente à tè du fé en
bas soude-gilet-ï, i soti prend
an ti-pété pieds.

Ti-Châles — Man-maille, ex-
cuser, prend ti-brin pocotion
épi-moin.

Ti-Chabin — Bougu' ta-la vini
raconter nous. (Rêna épi Bouc).

Ti-Châles — Eh bien mon chè,
an jou bon matin, compè chien
doubout' bô caze man-filin ka
bouè an cout' mabi, i ka gadé
i ka ouè Mait' Rêna ka descen-
ne épi Maît, Bouc, yo bon com-
pè tellement, l'an-main yon-ne
en lè z'épaules l'autt, cé més-
siés ka causer, yo ka fait la fête
épi toutt' mounne yo join-ne ;
alloss compè chien rété i crié :
Roï, roï, roï, méssié ! Moin ni
l'idée qui maît' Bouc kaï pouend
plomb, et plomb qui plomb, i
pas con-nait' n'hom-me ta-la, i
ka fréquenté-a ! I pas save qui
maît' Rêna cé le roi dé filous !...
Mi, compè, cé parole-a qui té
longue. »

An ti moment après, compè
chien ka ten-ne yen houé-lé-lé
tout' man-maille l'école dého

yo ka fait yen vidé. yo ka crier :
 « Houé, houé, houé, Bouc tombé
 dans bassin-à. Compè chien, pas
 fait ni yon-ne ni dé, i rapé l'é-
 chelle-li i fait la chaux pou-i al-
 ler tirer Maît' Bouc dans
 d'leau-a. Quand-ï rivé bô bas-
 sin-a, i mandé Mait' Bouc :
 « Eh bé, eh bé, Bouc, ça qui :
 rivé-ou ? qui man-niè ou fait
 zaffè-ou la ? »

Maît' Bouc répon-ne épi en
 voix grelottante : Pouend pitié,
 cé Rêna qui fait moin ça ; mi
 bougu' scélétrat, moin té ka fait
 an bout' chumin épi missié, so-
 leil-la té chaud nous té souef
 nous rivé bô an bassin d'leau,
 Rêna proposé moin descen-ne
 dans bassin-a, qui té à moitié,
 moin pas ouè mal à ça, alloss
 nous sauter dans bassin-a ; ti-
 d'leau-a té clai épi en ti man-niè
 glaça-ou ; nous bouè d'leau plein
 boudin nous. Mais cé quand nous
 finit bouè la peau boudin-nous
 té ka pété, ça vini rède pou
 nous té rimonter. Rêna qui an
 bougu' rusé et filou, dit moin
 con ça : Mettez dé pieds-ou en
 lè, assou ribo bassin-a, pou
 sèvi-moin l'échelle, quand moin
 kaille dého, moin kaille ba-ou
 l'an-main pou-ou soti aussi. Moin
 trouvé ça au poil de carotte,
 moin fait ça missié dit moin ;
 quand misérable-la soti dého ou
 pa save ça-ï dit moin : Alloss
 maît' Bouc ça ou fait ? Ou ka
 trempé coupion-ou ! Attention
 Ti-L'ouss'. Moin ni l'idée qui
 si bon Dié té ba-ou autant intel-
 ligence qui bab' en bas menton-

ou, avant ou té descen-ne en
bassin-a ou té kaille réfléchi
pou-ou té save comment ou té
kaille fait pou-ou té soti en
d'leau-a. Can-marade jaudia
moin ti-brin pressé, adieu, tchim-
bé rède pas moli ; si ou moli
ou prend fê. Epi bandit-a pati, i
quitté-moin dans lac-la pou
tout' bon. Moins ka fait se-
ment, là moin join-ne Rêna
moin ka tchoué ça. »

Ti-Chabin — Cé toujou con
ça ; « Cé ta la qui pli sott-la
qui ka gader can-not' la »

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique

N° 518, 23 juillet 1972

Une lectrice nous a fait parvenir ce poème de G. Gratiant.
Nos lecteurs en apprécieront la délicatesse et le charme.

Poème de G. Gratiant

Bon matin-a
Loss lan-nuitt-la fini de dômi assou la tè.
Et avant soleil-la prend la fôce,
Man allé fait tout seul
An ti flânerie côté caille Séraphine
Piss man pas pou lévé sans songé Séraphine.
Funett-li té fèmin,
Mé assou rubo-a
Man déposé toutt cadeau-moin
Tout ça man té allé volé
Dans la fraîcheur bon matin-a !
An ti goutte la rosée adan an fleu gouyave,
An ti grain-n sabb cristal dans prumier ti soleil,
An ti sucrier bô an fleù suringa,
Epi an ti bonjou vloppé dans deu ti-bô.
Man songé i té ké trouvé cadeau moin-a
Et i sé duviné
Ça qui té pôté ça
Loss i sé ké rouvè la pôte épi funett
Pou laissé la frécheu di-ï bonjou lan-maison-i.
Mé cri sucrier-a chappé côté jadin-ï',
La rosée-a monté dan an rayon soleil,
An vent cha-ï-é allé ti lumiè grain-n sabb-la,
Bonjou-a pèdd dans fleu lott bô la riviè-a
Mêlé épi l'ètchume
Dans an grand désodd dleau.
Aloss, raconté moin, ti menzel Séraphine,
Couman ou diviné lan-moureu-ou té vini
Piss côté an souè-a
Ou di moin bien-mèci.

G. Gratiant.

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 519, 30 juillet 1972

Ti-Châles épi Ti-Chabin

Ti-Châles. — Ti-Chabin ça-ou fait ? moin ka dit qui ou monté Mone-des-Esses visité la Coopérative des Vanniers, con-ou té dit-a ?

Ti-Chabin. — Moin ja allé moin ja viré compè, coûte que coûte foc développer l'industrie ta-la.

Ti-Châles. — Cé ça min-me moin té ka dit ou la compè, çé an l'œuvre qui ka promette pou l'avenir des jeunes du quartier, par conséquent, « Foc la Chambre des Métiers, le Conseil général, la Préfecture, et tous les Martiniquais qui pour l'artisanat local aider pou développer la Vannerie » sinon Directeu-a épi Président-a kaïlle quitter ça tombé : si toutt' moune ka rété bra croisés.

Ti-Chabin.— Ça vrai compè cé déjà admirable qui yo monté la coopérative et dépi six ans yo ka sacrifié temps yo pou fait l'œuvre-la maché, peson-ne pas jainmin ba-yo an centime subvention !...

Qui moune qui ké fait ça a la place-yo ? Peson-ne au monde.

Ti-Châles. — dit-ou qui l'autt' jou moin ten-ne des cocos qui

té ka critiquée-yo ; yo té ka démoli-yo pas déïè... Par jalousie, ça méchant.

Ti-Chabin. — Mais oui compè ni an bande Cocos an pays-ya cé dé bougues suiffa, parasites, travail-yo cé critiqué, démoli, ça qui ka fait quequ' chose pou lé pauvres gens.

Ti-Châles. — Çé dé Cocos qui pas ni personnalité, cé dé (personnes alité) yo pou « l'auto-domi ». Si ou allé mandé pou yo l'après-midi, yo ka répon-ne-ou : cé méssiés pas visibles... ritourné plus tard ; ça veut dit qui cé méssiés ka domi (yo alité) de 14 h à 17 h 45. (yo pou l'auto-domi.)

Ti-Chabin. —Epi ça, foc ten-ne-yo palé du travail, guiol-yo plein travail, mais si ou chèché qui ça yo réalisé dans la vie-yo pou lé pauvres gens ou ka trouvé an gros zéro épi (bla-bla-bla)

Ti-Châles. — Foc ou ten-ne compè Michaud épi Cam-misol-ï cé li qui chef suiffa-a, cé an danger public ; pou Chabin-gros-tête i ja patit pas tête ; ni an autt' piti yo ka crié Ti-bouc cé chef démolisseu-a, tout patout i passé cé ça.

Ti-Chabin. — Heureusement qui le bien ka toujou rivé à triomphé. « Cé fait le bien et laisser lé toutous jappé »

Ti-Châles. — Bravo Ti-Chabin ou trouvé mot-a ; ça nous bu-soin cé des gens de bien pou aider à faire le bien. (Charité pratique et constructive.)

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 524, 8 octobre 1972

Ti-Châles épi Ti-Chabin

Ti-Châles. — Roï... Messié...
Ça-ou fait lé Chab', coumment
ou pas té ici ? dépi 3 mois
moin ka mandé nouvelle-ou,
moin jiss di qui ou en congé
la Barbade.

Ti-Chabin. — Mé non, Char-
lot, moin té en Métropole, moin
té aller fait en tit recyclage ac-
célééré ; cé hiè au souè moin
ritouné à bô 747-là.

Ti-Châles. — Cé pou ça ou
frais con-ou frais-a.

Ti-Chabin. — Apré recycla-
ge moin profité pou moin té
aller passer 3 sumain'n' en
Suisse.

Ti-Châles. — Ouais ! ou ça
débrouillé-cô-ou lé Chab' !
Tout à l'heu-à, moin roué-ou
té ka ba dé z'hommes l'an-
main- ou soucoué l'an-main-
yo tellement fô qui ou mant-
ché racher bras-yo.

Ti-Chabin. — Moin té ka fê-
licité Président-a épi Directeu-
a pou la « Médaille d'Or ».

Ti-Châles. — Qui Prési-
dent ? Président Conseil géné-
ral-la en compè ?

Ti-Chabin. — Mé non, Char-
lot, ça-ou ka dit con-ça ! moin
ka palé-ou di Président de la

coopérative de Vannerie di
Mône-des-Esses.

Ti-Châles. — Coumment, cé
messié té aller aux Jeux Olym-
piques de Munich ?

Ti-Chabin. — Mé non,
Ti-Châles, cé à Paris ça pas-
sé, cé en Fouance.

Ti-Châles. — Eh bein, ra-
conté moin ça lé Chab' puiss-
que ou sôti en Ming-tropole,
ou ja jiss coummencé ka rou-
lé langu'

Ti-Chabin. — Au mois de
juillet, té ni en Exposition à
Paris, cé té XIII^e Exposition du
travail, tous les artisans qui
té fô, té ka exposé production-
yo, (Maitt' Guy). Le Président
Sébastien exposé des motifs
en vannerie, en paille cachi-
bou et aroman ; quand lé
memb' de Jury examiné les
objets en vannerie, yo noté,
épi yo totalisé les points ; yo
gagé résultat-à épi yo dit :
« Dites donc... dites donc !...
La vannerie remporte la « Mé-
daille d'Or » avec mention »...

Ti-Châles. — Roï, roï, roï
messié !... chapeau pou
« Maitt' Guy », n'hon-me-ta-la,
cé an mal can-na en vannerie,
cé ça yo ka crié-ou (Roi de la
Vannerie).

Ti-Chabin. — Ou pé di-ça
hein-nègu', et madame Guy
pa manchotte non pli ; et min-
me, tit boug' yo-a, tit Sébas-
tien Damien, cé li qui fait des-
sin cé lett' 10 cm-la pou té
tresser en lè tableau en ca-

chibou-a, (Coopérative de
Vannerie du Morne-des-Esses,
Sainte-Marie - Martinique)
tableau ta-la pôté 10/10 à l'Ex-
position.

Ti-Châles. — Cé pou ça
moin dit-ou, moin ka tirer cha-
peau-moin, douvant cé bien-
faiteu-a qui fondé la « Coopé-
ratives des Vanniers » ça cé
an œuvre formidabe de « Jus-
tice sociale pou la promotion
des ouvriers ».

Ti-Chabin. — Ba moin l'an-
main à sou-ou Charlot ; cé bien
dommage qui l'administration
pô cô lé ba-yo en subvention
pou développer coopérative-
là.

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 525, 15 octobre 1972

Ti-Châles épi Ti-Chabin

Ti-Chabin. — Roï...Messié...
Charlot ça qui rivé-ou ? ou ka
fait grand gess, ou ka fait gros
désode, con an bougu' yo dé-
bantché en bacara !

Ti-Châles. — Ah... lé-chab'
vo té kaïlle débantché-moin en
bacara, ça pa té ké fait moin
aussi la pein-n'.

Ti-Chabin. — Fout' ça yo
fait-ou la fô ; Racontez nègu'
ou ça ti-brin.

Ti-Châles. — Mon chè, moin
té ka descen-n ouè match,
quant moin rivé avant ou
prend l'églis' Bellevue, l'auto-
à tombé adan an ravine qui
en mitan chumin-a épi pneu
l'auto-a coupé an dé.

Ti-Chabin. — Coument, ni
ravine an mitan chumin l'auto
ka passé-hein ?

Ti-Châles. — Evidemment,
cé messié défoncé la route-
là pou-yo té fait fil téléphone
passé, quant yo fini, yo voyé
ti-brin tè, épi yo quitté ça la
con ça ; la pli-a vini tombé,
gros can-mion passé, allos
ça fait an ravine.

Ti-Chabin. — Coument, dépi
3 mois, cé bandit-a pôco ça
vint réparé la route ta-la ?

Ti-Châles. — Réparé ou dit !
 et pli bel-la ! yon' dit-yo, té ka
 fait mâche arriè épi en gros
 can-mion sale' chauffa-à pété
 dé potto en ciment à l'entrée
 l'églis' là épi missié trouvé ça
 tout normal.

Ti-Chabin. — Coument, pè-
 son-n pas dit ayen ?

Ti-Châles. — Jistement, té
 ni an Béké-France qui té ka
 passé en min-me moment-a,
 dit-ï : « Attention, attention,
 vous allez faire du dégât ».

Ti-Chabin. — Béké-France-là
 pas save, qui ça i té chèché
 ba ço-ï-la ! i pa té cô con-
 naît' langage mal-cochon.

Ti-Châles. — (Tu peux dire
 ça) lé-chab' cé parole-la qui
 té longu' ; nègu' là coumencé
 sôti dé qualité gros mots : pa
 ici manman-ou, pa la manman-
 ou, allé fait pa ici, allé fait pa
 la ; épi ça, douvant tout' ti
 manmaille qui té ka joué dou-
 vant l'églis' la, ça té écœurant,
 cé té bouché z'oreilles prend
 couri.

Ti-Chabin. — Douvant
 l'églis' la encô, missié pa té
 rhonte ? Moin pa save qui
 man-niè pays-ya vini en ban-
 ban-me çon-ça ! pa ni respé,
 ni pou pitit, ni pou grand, pa
 min-me douvant l'an-maison
 bon Dieu ; moin couè qui Mâ-
 tinique pâti pou le mal.

Ti-Châles. — Pa ni respé
 pou lé bien d'autrui non pli,
 pass qui en man-niè ta-la yo
 ka quitté cé la route-la, cé pou

abîmé amotisseu l'auto, provoqué accident.

Ti-Chabin. — Pa amotisseu seulement : rissô, gente, pneu, direction l'auto aussi. (cé m'en foutiss' général).

Ti-Châles. — Fôc écrit les Ponts et Chaussés, pou-ï peu rouvè-yeux-ï ti brin, ça peu pas resté con-ça ; cé de pli en pli mal.

Ti-Chabin. — Ça qui rigolo en pays ta-là, tout' moune ka rouspété dèiè, mais pèsonne pa ka allé à la source.

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 529, 12 novembre 1972

Ti-Châles épi Ti-Chabin

Ti-Châles. — Oh Lé-Chab' ça qui rivé-ou con-ça ? ou rouge con an piment, ou ka roulé dé z'yeux-ou con an toulou-lou ; coumment ou pas cô pouend an pété pied bon matin-a ?

Ti-Chabin. — Qui man-niè ou pas lé moin rouge con an piment, épi l'étchipe m'enfou-tiss' ta-la nous ni dans pays-a. Bientôt chaque moune kaille obligé châgé l'auto-yo en lè tête-yo pou yo decen-ne en ville.

Ti-Châles. — Poutant moin ka rouè qui yo ka fait l'impos-sib' pour faciliter la circula-tion.

Ti-Chabin. — Ou ka dit qui yo ka fait l'impossib', qui l'est yo ? Cé gros chef-là ?

Ti-Châles. — Eh bein moin lé dit-ou ces Policiers-a.

Ti-Chabin. — Mé non, Charlot, moin pas ka pâlé-ou dit cé tit Brigadiers-a ; cé ta-la, cé dé charmants garçons, yo polis, yo courtois épi yo dévoué au possib' ; et ça ka min-m fait moin la pein-n quand moin ka rouè-yo ka rô-ti en plein soleil-là pou faci-

liter an ciculation qui si difficile ; moin ka tiré chapeau moin douvant yo.

Ti-Châles. — Moin d'accô épi-ou ; Mé di quel étchipe ou ka pâlé-à à présent ?

Ti-Chabin. — Moin ka pâlé-ou du cé chefs dé service-rou-tier-a. Cé méssié assis' dans bureau climatisé toute la jounin, yo ka touché l'agent-yo sans fôcé, yo s'en fiché. Accident peu fait, moune peu mô, cé min-m prix.

Ti-Châles. — Ça-ou dit-a ça vrai Lé-Chab'. Moin ka songé l'an-né passé, « Aujourd'hui Dimanche » et « le Progressiste », signalé danger qui ni dans croisement en face super marché Rond Point Bellevue-a, jisku' à présent cé messié pas jan-min cassé C... nènnette-yo ; pou cé messié ça cé an rêve, yo blazé.

Ti-Chabin. — Si encô yo té metté an stop, an signalisation pou la priorité, ou bien an feu rouge épi vert, mé ayen, pas ayen...

Ti-Châles. — Poutant ça pas sôcier, yo ni ka metté an Rond Point con yo fait pou croisement « Didier, Clairière, route de Cluny et rentrée de l'Una », con ça la ciculation ka faitt' épi moin de risque et automatiquement.

Ti-Chabin. — Moin ka dit ça aussi ; mé con ça yé là-a cé messié ka atten-n qui ni an gros accident pou fait 10

mô et 20 blessés graves ;
après ça yo ké vini bégaïé con
an zigouane yo ké dit : « Je...
Je... Je... J'avais dit que...
que... que... »

Ti-Châles. — An moment
ta-la ça qui ja mô, ja mô, yo
ja bien prend fè, épi yo ka
quitté 5 ou 6 enfants dans la
misè.

Ti-Chabin. — Epi ça foc
ten'n cé messié pâlé du res-
pect de la personne. Mi ban-n
m'enfoutiss' dans-pays-a, mes-
sié...

Ti-Châles. — Et ni encô
d'autt' coin qui aussi dangéré.

Ti-Chabin. — Ouais moin
save. A l'entrée l'autoroute-
la quand pas ni gendâme, épi
boulevard Chevalier Sainte-
Marthe, quand-ou ka sôti colis
postaux pou-ou entré la rue
Bertin, ou bien pou traversé
pou-ou descen-n pas bô Fort
Saint-Louis, mi problème dé-
gagement ! à chaque fois ou
ka risqué fait an blocoto, cra-
sé-brisé épi an autt' l'auto.

Ti-Châles. — Quant à lé
route yo défoncé qui vini ra-
vine dépit 3 mots, ça écœu-
rant. Epi ça, chaque l'an-née
vignette ka doublé.

AUJOURD'HUI DIMANCHE
Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 532, 3 décembre 1972

Ti-Châles épi Ti-Chabin

Ti-Chales. — Ou ni lè moin
riçuvouè mauvé nouvel' Lé-
Chab' ou ka lit an lett' ou ka
gratté tête-ou ? épi ou ka
crié : tchip' tchip' tchip...

Ti-Chabin. — Vini rouè-ça,
Charlot ; vini moin dit-ou ça
ou peu ka compren'n à dan
dé bagaille con-ça ! An per-
cepteu qui ka réclamé-moin
1451 F d'impôts sur le reve-
nu à Martine ; Çà cé bougu'
là ni dan boudin-yo ? Moin
ka mandé-moin ?

Ti-Châles. — Martine cé qui
moune-hein ?

Ti-Chabin. — Martine cé
dènié pitit moin-a, i ni 4 ans.

Ti-Châles. — Coument, an
tit man-maille qui ni 4 ans,
l'administration fiscale ja ka
fait-ï accédé au rang dé con-
tribuables ; mé cé bougu' ta-
la ka déraillé ! Yo mangé « pa-
pier-frit », pas possib'.

Ti-Chabin. — Moin dit-ou,
qui tit fillette-là née le 28
mars 1968, à Versailles ; cé
quand moin rivé ici an octo-
bre moin metté-ï l'école ma-
ternelle.

Ti-Châles. — Nous an no-
vemb' 1972, cé bougu' là ja ka

voyé an papier : Décompte des impôts sur le revenu de M^{elle} Martine au titre de l'année 1971 : 1451 F soit 145,100 F (A F), non messié, non non.

Ti-Chabin. — Ça qui plus fô-a, cé qui yo ka réclaté l'agent-a avant le 15 décembre prochain.

Ti-Châles. — Fôc ou fait attention, pass' si-ou pas voyé l'agent-a avant le 15 décembre yo ka fait tit man-maille-la subi an majoration de 10%, yo ka fait-ï payer les droits de poursuite ; est-ce que Martine ni an tirelire bien garnie ?

Ti-Chabin. — Touit' fortune Martine ni, cé an poupée antillaise épi an Nounouss' yo fait-ï cadeau l'année passée à Noël. Moin ka mandé-moin si percepteu-à cé pas en tit rigolo qui mangé « Papier-frit ».

Ti-Châles. — Coument ou lé après ça, Martine épi tous les contribuables peut continuer à coué au Père Noël ?...

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 537, 7 janvier 1973

Ti-Châles épi Ti-Chabin

Ti-Châles. — Non messié, non, ce an Martinique seulement nous ka suppôté dé bagaille con ça.

« Toutt' joué cé joué, mé casser bois an cô macaque pas jouer ».

Ti-Chabin. — Charlot, ça qui rivé-ou ? où là ou sôti, pou-ou ka fait gros désôde con ça ?...

Ti-Châles. — Mon chère. moin sôti rouè Thérèse, nièce-moin qui malade la Clinique.

Ti-Chabin. — Coument ça qui rivé-ï con ça ?

Ti-Châles. — Mon chère, dépi 8 mois, Thérèse té ka souffè épi an point i té ni bô venteli, allos' finalement i aller fait an visite médecin.

Ti-Chabin. — Qui ça médecin-a dit-ï ?

Ti-Châles. — Mon chère Lé Chab' médecin-a pas min-me touché-ï, i en ni dit-ï : Fèminyeux, rouvè-bouche. Apré-ça, mussieu dit-ï con-ça : Ma fie ou ni vers ; donc (mangé dé zépinards épi resté allongée).

Ti-Chabin. — Roï ! Manman-bœuf ; ça cé pas an médecin chère : cé an « Côtô d'ôr », an

incapab'.

Ti-Châles. — Ou peu dit ça, ta-la cé la crème des couillons, an vrai « Perdrix d'orée »

Ti-Chabin. — Moin Ti-Chabin, moin ka appelé ça (un coco-fiolo).

Ti-Châles. — Oui mais, youn cé jou-a i kaïlle payer-ça ché, yo pas kaïlle plaisanté épi bandit-a.

Ti-Chabin. — Mais, au jiss, qui ça Thérèse té ni ?

Ti-Châles. — Eh bien, quant nous rouè qui Thérèse té ka souffè tellement, nuit et jou, i pas té ka mangé, i pas té ka dômi, nous minin-ï la clinique pou an médecin-spécialiste.

Ti-Chabin. — Cé premié bagaille pou-ou té fait, compè.

Ti-Châles. — Moin pas té save ! à présent moin save, passe quant médecin-a bien examiné-ï, i touché côté-vente-li ; Médecin-a dit-ï : « Vous avez l'appendicite très avancée, il faut que je vous opère d'urgence ». Tant moin ka dit-ou ça-à, les préparations ja faites, Thérèse ja en lè billard et l'opération-a réussi à merveille'.

Ti-Chabin. — Moin save, qui Ti-Henri fô. Heureusement nous ni dé brillant médecin-chirurgien dans pays-a. Et si zott' té coûté l'autt' (côcô-d'ôr-a), Thérèse té faille lass' mangé zépina tout allongée, épi l'appendicite-là, té kaille

éclaté dans vente-li, i té ké
mô con an lapin.

Ti-Châles. — Tout ça, cé té
kaille la faute du an incapab'
sans conscience, qui s'en fout'
du la vie humaine. Bougu' ta
là cé an féllaga.

Ti-Chabin. — Lé Martini-
quais trop passifs ; si cé té an
France, cé « Béké-France-la »
té ké ja fait-ï dé procès, ban-
dit té ké ja an tôle ni long-
temps.

Ti-Châles. — (Trop pressé
pas ka fait jou rouvè) « Vingt
ans douvant té ka brilé, déïè
pas té save ayen ».

Ti-Chabin. — Si ou pâlé ca-
ca chouval bô caï-ou ou pas
ka métté-ou maire.

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N°542, 11 février 1973

Tétées douboute cé pou an temps

— Ouoïlle, ouoïlle, ouoïlle,
Julot, foute ou pré-lè, ou pas
ka travaille jodi-a ?

— Ah ! mon chè, moin fini
fè ian zaffai.

— Ca ou fè, raconté moin
ça.

— Ou connaitte ti caille-la
moin fè bô lan mè lote lannée ?

— Si moin connaitte li, moin
té là lè Mon Pè baptisé i.

— Moin loué caille-la pou an
tourisse. Ou sé fé cé bougue ta-a
prend gouos dianmant pou an
galette moussache. Yo achte cha-
te en sac.

— Qui manniè ça ?

— Moin metté an bel annon-
ce : villa à louer épis garage,
trois chanmes, six lits, dé cabi-
nés, eccétéra.

— Mais caille-la pas ni tout
ça, Julot. Eti garage-la ié ?

— Mon chè, ou pé metté
l'auto ou en bas lagalerie.

— Ou achte tout ça lit pou
caille ou-a

— Ah, ah, ah ! Moin metté
quate, mais moin pas ka em-
pêché cé bougue ta-a cabanné :
yo en vacances.

— Conmin ou mandé pou

ça ?

— Huit cent francs, mon chè.
Est-ce moin fô !

— Huit cent françs pa mois ?
Ca ka fé an bel prix !

— Ou trop couillon, vié frè.
Yo pas té ké prend bagaïe moin-
an au sérieux. Moin mandé huit
cents francs pa sumaine. Ca ou
dit ?

— Julot, quitté moin dit ou
ça. Daprè-ou ou fé an bel zaf-
fai ; moin ka dit-ou ou fé an
bel couillonnade.

— Compè, ou jaloux, moin
pas janmin té douète raconté-ou
ça.

— Ou blié an bagaïe : cé
an sèl fois yo ka couillonin pi-
tain en bas zicaque. Lè cé zaute
vacanciers kaï apprenne ça, yo
toute kaï prend lanmè sèvi grand
savanne. Et aloss, ça ou kaï fé ?
Ou kaï ni anni dé zié-ou pou
pléré. Cé dé bougue con ou ka
metté pays-a en bétise.

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N°545, 4 mars 1973

Zizi et Popol

ZIZI. — Vini ici-à compè !
moin tennde-ou tout à l'heu.
Ou té ka rouspété conte dé-
putés, gouvernement, maî...

POPOL. — Assuré mon chè...
Moin pas content pièce.

ZIZI. — Moin ké mandé-ou an
baguaï. Est-ce ou voté dènié
fois-à ?

POPOL. — Moin ka dit-ou
la vérité. Ni longtemps moin
fini épi ça. Moin pas ka voté
encô ; Ça pas ka sèvi a
yen !!!

ZIZI. — Aloss, si ou pas ka
voté, ou pas ni droit rouspété.

POPOL. — Moin citoyen, mon
chè !

ZIZI. — Non compè. Si ou pas
ka voté ou pas bon citoyen.
Chien marré cé pou batte.

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 548, 25 mars 1973

Ti-Châles épi Ti-Chabin

Ti-Châles. — Ça-ou ka pôté
con ça Lé-Chab' ? Ça-ou ni
à dans sac-la ? Oû sôti bod'
l'an-mè ?

Ti-Chabin. — Mé oui, moin
sôti passé la jounin Sainte-
Luce, té ni gros coulirous alos
moin pouend 5 kilos pôté bô
caze.

Ti-Châles. — Gadé con zaf-
fè-ou bel. Et ou pas trouvé
ron-ma.

Ti-Chabin. — Mé non, cé
langouss moin trouvé, pas té
ni en pile.

Ti-Châles. — Si-ou té save,
ou té pouend ba-moin.

Ti-Chabin. — Mé ou ni an
servante, Charlot, voyé-ï chè-
ché ti môceau poisson ba-ou
bô marché.

Ti-Châles. — Mé zami ! Lé-
Chab', pas min-me pâlé. Moin
ni an servante cé an matadô,
manzell' rhonte pôté poisson
en l'an-main-ï, moune ka rouè-
ï, aloss cé en deshonneu
pou-ï.

Ti-Chabin. — Coumment cé
matadô-a ka coumandé-ou ?

Ti-Châles. — Lé-Chab', cé
ça-ï lé fait i ka fait ; quand-ï
fait mangé pou midi, lé souè

ou pas ka rouè-ï, i ka pâti an bôdé fait gaoulé dépi l'aprè-midi, nous pas jin-min save là-ï passé, ni la-ï serré, i ni rise épi détou en cô-ï passé an l'isine ni boulons ; mi ti-fenme vicièse, messié... messié, mi chatt'.

Ti-Chabin. — Si matadô-a « dit-ou ça, cé ça ». « Moin ja gadé-ï, moin ja sondé-ï, moin ja tounin-in, moin ja viré-ï, moin ja fixcé-ï, moin ja taté-ï moin ja roué cé an vieille maline ».

Ti-Châles. — Cé malines à présent-a ka metté tit d'leau en café, épi tit-zinzin, senti-bon, en bas tête zorié pou ça dozé lé patrons ; con ça cé toujou yo ou ka lé rouè, cé toujou yo qui ka rété. Epi ça yo ka roulé coupion-yo, yo blazé con an salade concombe, cé yo qui ka minnin.

Ti-Chabin. — Mé, Amélie dit moin qui i ja rouè-ï sôti à caze an bougu' lé mercredi et vendredi, rangé zaffè-ï et ni an voisine-ï qui dit-moin, ni an bougu' qui ka vini à domicile travaille ba-ï l'an-nuit' et ni plusieu.

Ti-Châles. — Eh bein matadô-a ja décalé-moin ; pass qui quand moin douvant-ï moin ka senti qui moin tout couillon.

Ti-Chabin. — Pas découragé-ou, Charlot, ni an jou pou ça fini, ti-brin patience. Epi à l'avenir avant-ou embauché an moune, fait an médecin légis

vini pou-ou save si cé an servante ou an mal-crab'.

Ti-Chabin. — Charlot, pinguede youn cé jou-a, yo pas vini dit-ou qui manzell'-la démoli en ménage en côté, ou save à l'âge ta-la yo toujou aigri.

Ti-Châles. — Poutant cé pas ayen i ni busoin, moin ka payé-ï bien par mois, sans compté ti-grat' i ka fait sous-côté.

Ti-Chabin. — Cé pas an servante ou ni là-a, Charlot, cé an mal crab' ou ni à caze-ou-a ?

Ti-Châles. — Jistement l'autt' jou i fait gros-désôde épi madan-me-moin, épi i dit-ï con-ça : « deux mal crab' pa ka rété dans an min-me trou ». Aloss madan-me-moin réponde-ï : « moin d'accô épi-ou ma fie : mé foc ou pas oublier qui trou-a cé ta-moin ». Mata-dô-a, dresé cô-ï à sous pouinte pieds-ï, épi i dit con ça : « Moin bien doubout icia, zott' pas kaïlle fait ça zott' lé épi moin ; en pliss du ça, moin assis' a sous zott' tout' ».

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 549, 1^{er} avril 1973

Ti-Châles épi Ti-Chabin

Ti-Chabin. — Charlot, ça-ou fait ? ti santé-ou ?

La sumain-n' passé moin té rivé côté-ou pou moin té souhaité-ou la bon l'an-né ou pas té là.

Ti-Châles. — Mé non, moin té monté la campagne passer an ti moment épi cé moune moin-a.

Ti-Chabin. — Toutt' tit zaf-fè-ou passé bien ?

Ti-Châles. — Mais ouais ! moin fait la tounée dans les quartiers, moin mangé un peu tchilo boudin, moin voyé dé ou trois bons môceaux viand' cochon épi zianm' çaça deïè cravatte moin, épi moin passé dé bons feux en lè touèle-moin ah ! fout' rhum Mauny-a vaillant, messié...

Ti-Chabin. — Ou pas ni bu-soin dit moin compè, moin ja gadé-ou, moin ja pésé-ou, moin ja jaugé-ou moin ja rouè qui ou en forme con an mal can-nâ.

Ti-Châles. — Epi tout ça nous pôcô dit la bon l'an-née hein compè.

Ti-Chabin. — Eh bein, Charlot nègu-moin, moin ka souhai-

té-ou « Bonne et heureuse année », « santé, joie, prospérité » Pou Bon Dié ba nous la santé, la fôce épi courage pou nous rété toujou con nous yé là-a, pou nous viv' en bon harmoni jiss qu'à l'an mô !...

Ti-Châles. — Moin ché dépi nous ni la santé, nous ké peu tchimbé le coup, après Dieu.

Ti-Chabin. — Mé oui vié frémoin. Moin ka souhaité aussi la Paix dans le monde ; au Viêt-nam dépit vingt-cinq ans cé pauvre malheureux-a ka prend fè con ça; foc an jou yo ba-yo la paix.

Ti-Châles. — Moin d'accô épi-ou, Charlot. Moin ka souhaité aussi qui ni moin accident de la route dans le monde.

Ti-Chabin. — Pou yo fait moins accident, foc yo fait plus attention ; aller fait cé titbougu' là compren-n' ça. Quant yo douvant an volant, assou an moto ou en vespa, yo ka roulé con dé fous, foc moto-a roulé à 180 km à l'heu yo pas ka gadé ni douvant ni déiè, cé roulé yo ka roulé, yo pas save ça qui gauche ça qui droite, inévitablement yo ka rentré dans cé l'auto-a.

Ti-Châles. — Cé dé titbougu' qui ja lass viv' yo ni assé épi la vie, yo ka chèché l'an mô épi après ça yo ka quitté les autt' dans l'enmerdation.

Ti-Chabin. — Sumain-n ta-

là, moin rouè trois accidents
bô super-marché Rond-Point-
à.

Ti-Châles. — Eh bein pou
ta-la, cé la faute de l'adminis-
tration qui s'en fout' ; dépi
deux ans nous ka signalé dan-
ger qui ni dans croisement ta-
là ; cé craché en lè. Foc l'am-
bulance en route tous lé jou ;
pin, pan, pin, pan !...

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique

N° 624, 1^{er} décembre 1974

Propos d'un bitako

L'aut' jou man dessenn' Fodfrance ouè en cammarad moin. Messié fout ça sale ! Pli sale ki lan bouk. Cé vou dire ! Couté ti tac :

Lé ou passé côté pon Via'd en face maché poisson, cé mounn-la ka jété zôdi en la riviè-a. En côté ki ja si sale ! fô couè ki pani cammion la voirie ki ka passé bô cé mounn-la.

Man té ka mâché en lè trotoi-a, en loto passé et paf ! An mounn ki té en loto-a té ka mangé en figu'. Y fouté la po figu'-la pa portiè loto-a é cé en lè moin i tombé. An mounn ki té ka passé di moin : « Missié, ou ni chance encô cé pa en cracha ou en bouteil ou ruçuvouè en figure-ou ».

Man ka continué mâché. La pli-a té tombé. En aut' loto passé côté moin et tchaff ! Toutt bel linge moin-a plin la bou. Loto-a pas fait en mennev pou i pas té passé en d'lo-a. Tan pi pou moin ki piéton. A dan en l'aut' pays chauffè-a té ké ni en contravention, mais ici ?

Rivé bô la savann' moin ka ouè la ni yan chantié. Man ka mandé en cammarad : « Ça yo ka fè là ? » Y réponn' moin : enjolvé yo ka enjolvé la savann' « Man di-i con ça : ess yo ké mété pissotiè et pi cacatouè ? Pass lè ou rivé Fodfrance, si en lenvi pren-ou, ou pa ni piess côté pou allé. Pa mimm bod' lan mè, con lan bouk ».

E pi man pren chimin monté bô la case. Douvant taxi-a en gro cammion plein zôdi en boutic ka roulé é pi ian chell en lè lotoroutt ! ka allé la déchag' municipal. En tchè moin moin ka di : « lè i ké rivé, ess i ké ni zôdi encô pou-i jété ? » Pou tchi cé mounn-la pa ni bon sens couvè zôdi-a é pi en bach' ? Pou tchi cé chauffè-a ka fè vitess con ça ? Pou tchi lan méri pa ka obligé cé commerçant-en couvè cammion zôdi yo-a, piss cammion la voirie bien propre, bien fèmin ?

Ouè frè ! Man té obligé dessenn' Fodfrance, man dessenn'. Mé cé pa en côté man ké dessenn' souvent.

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique

N° 625, 8 décembre 1974

Propos d'un bitako

Lè man ka dessenn' Fodfrance, cé à case en frè moin moin ka dômi. I ka rété adan en cité. Cé pass man obligé ki man ka allé la caille-li, pass la vie en cité pas bel. Songé : ou ka tenn' tou ça cé voisin-a ka fè ; tout ça yo ka di. Ou pa pé di ki ou la caille-ou. Epi yo cé di ki cé locatè-a pa ça viv' « en communauté ». Yo ka veillé toutt' allé-vini bô caille-ou. Avant ou mim', yo ja sav' ki missié in tel vini ouè-ou, ki madanm' in tel pôté en commission ba madanm' ou. Par malè, man fè la rimarqu' a en voisin frè moin-a. Ou sav' ça i répon'ne moin, bien en colè : « Missié ou sôti en ba boi pou vini fè mounn ch... ici-ya. Ou pôquo sav' ki zié pa ni laliment ? Ki zoreill' pa ni couvêti ? »

Yo ka compren'n ki yo sèl ka viv' en cité-a. Radio-yo ouvè à bloc jusqu'à 11 zè di souè. Dépi 6 zè di matin cé min' m radio-a ou ka ten'n a en kilomet'.

Le dimanch' bon matin, sèl ti jou ou ni pou dômi ti tac pliss, ou pa pé épi lè voisinage. Ta-la ja ka coupé zeb' jadin-li épi en tondèze ki ka fè ron-ron con en gros chatt' ; lott'-la cé épi ti man-maille-li ou bien épi fen'me-li i ka fè désod'.

Lè man té lécol', mèt't-la té ka di nou : « Mes enfants, retenez bien ceci : « Il faut être attentif à autrui ».

Léssission, cé labé-a i té ka di nou : « Agissez avec autrui comme vous voudriez qu'il agisse avec vous. C'est Jésus qui nous le demande ».

Pé têt't Mat' nique moun'n pa kaille lécol' ou bien léssission encô ? Ou bien yo ja oublié cé lisson-en ? A moins ki yo préféré viv' con proverb'-la ka di : « chaque bêt' a fé ka cléré pou nam'-li » Epi zavè cô lé zott'.

Ti Asson

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique

N° 626, 15 décembre 1974

Propos d'un bitako

Adalbè di moin con ça : « En nous allé cinéma en ville au souè-ya. Toult moun ka palé de la culture. La culture cé pour nous-tou ».

Man di Adalbè : « La culture ? Mé man ka fè la culture. Mé pèson'n pa lé acheté chou épi dachine encô. I répon'n moin : « Cé pa la culture ta-la man ka palé-ou. La culture man ka palé-ou la, cé pou ouvè lespri-ou ti tac.

Foc nous sôti en ba boi-a ti tac ».

Man desser'n épi Adalbè, Gérâ, Alfonss, Egidiis, pou nou ça allé cinéma.

Lè nou rivé bô en premier cinéma, Adalbè di nou con ça : « Messié, film-la yo ka joué cinéma-a, cé bagaille malélivé min'm. Zott lé allé ouè-i ? »

Egidiis répon'n : « En nous allé en nott' coté. Nous pa besoin ouè ça ».

Nou rivé bô en nott' cinéma. Di loin, Gérâ ouè affiche film-la : « Messié ! Messié ! Messié ! gâdé affiche film-la ! Zié moin ja ni assé. Pa ni dott cinéma ? »

Piss man ka vini Fodfrance assé souvent, man connett' la cé lé zott cinéma-a yié. Nou ka fè la tourné. Tou patou cé film malélivé yo ka joué. Nou lass maché. Aloss nou ka rété adan en bistro ki bô en cinéma pou nou pren en ti péta. Pendant nou ka bouè, nou ka palé. Man ka di Adalbè con ça : « Eh bin, eh bin ! Adalbè. Ou ka di nou en nou Fodfrance cinéma pou la culture et nou ka ouè ki cé rien ki film malélivé ki ni. Cé ça ki la culture ? » I ka répon'n moin : « Mé non vié frè. Film malélivé pa la culture. Mé man té compren'n ki nou téké ouè en bel film épi en bon mett pièss ».

Pendant nou la ka palé-a, cinéma fini épi man ka ouè yan lo ti bolon'm ka sôti en cinéma-a ! Man ka di cé canmarad'-la : « Gadé lo ti jin'n gen-en ki ka sôti ouè film malélivé-a. Ess zott con'pren n ça cé en situation ? Cé

ti man'maille-la ka allé apren'n fè viss. Pou ouvè lespri moun'n, gen Fodfrance ça ouvè lespri moun'n. Ou pé di ça, Adalbè ! Poutchi yo ka joué vié film malélivé ? Ni tellement dott bagaille yo sé pé montré cé zenfan-en pou ouvè lespri yo bien, en tout honnet'té. Poutchi les « Parents d'élèves », lé mèt, lé mouvement de gêne, toutt moun'n ki pé fè ké chos' pa ka fè ayen ? Poutchi papa, man-man ka kité yich' yo allé ouè ça. Mé ess yo sav' pa ki bô jin'n gen épi jin'n fi ka pren ! »

Alfonss ki ni certifca délide-li di con ça : « Zott tro couillon. Zott la ka mandé poutchi, poutchi. Cé moun'n instrui-a ké répon'n zott :

« Vous voulez interdire tel film pornographique ou trop brutal aux jeunes ? Mais ce n'est pas cela l'éducation. Ce n'est pas ainsi que vous aiderez les jeunes à découvrir le sens de la responsabilité. Ce n'est pas en interdisant que l'on éduque la liberté... Un jeune bien élevé, de lui-même, n'ira pas voir ces saloperies ».

Gérâ ki pa ni langu'-li en poch'-li di Alfonss con ça : Alfonss, couté bien ça man ka di-ou la-a : Vitess ti bolon'm nou ka ouè ka passé douvan nou, ka montré nou ki cinéma-a té plin. Ess toutt cé ti bougu' ta la pa ni éducation ? Épi cé moun'n instrui-a yo cé dé boutt' boi ? Yo pa ka senti ayen en didan cô yo ? Yo pa con'nett la tentation con Adan et Eve adan la Bib-la ? Cé yo ki couillon si yo ka couè ki toutt moun n ka vini en lè la tè bon con bonbon, san ayen di mové en tchè-ï.

Lè nou té ka monté bô case, cé Egidiis ki trouvé bel parol'-la. I di con ça : « Aloss Adalbè, ou ka empêché nou dômi pou la cultire, épi i trouvé ki nou pa pé ouè pièss cé film-la. Adalbè, mi la cultire ou ten'n ! Pôv gen Fodfrance ! Yo ka pren yo pou cochon ! »

Ti-Asson

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique

N° 627, 22 décembre 1974

Propos d'un bitako

Man pa bel nègu, man pa ni lagen, man pa ni loto, man pa ni instriction, man pa ça palé francéa, mé man cé en nhom'm kon nimpot ki moun'n. Toutt moun'n cé moun'n. Cé yich' bon Dié. Cé ça man ka couè.

D'après ça ki rivé moin la simin'n-la, foc couè ki toutt moun'n pa ka di kon moin.

L'autt jou man entré adan en boutic pou ach'té en commission. Té ni moun'n avan moin ; d'autt rivé après moin.

Lè cé té moin pou yo té sèvi, man mandé con-mission-en. Madam'm la toisé moin épi zié-ï planté adan ta en missié bien prop', bien comm il fo ki té fini rivé, i mandé-ï : « Monsieur, vous désirez ? »

Man ka di vendèse-la kon ça : Man rivé avan missié, sèvi moin avan-ï. Madam'm-la ba moin yan coutt zié ! Si coutt zié té ka tchoué, man té ké ja lass mô.

Man kité machandise madam'm-la ba-ï épi man allé aillè. En chimin, man ka rencontré en vié frè moin. Yo ka crié-ï Anatol'. Man ka di-i ça ki fini rivé moin-en ; i ka fè lé-toné. Man ka di-ï : Anatol', ou ka trouvé ça normal, ça ? I ka répon'n moin :

« Couman ti Asson, ou pa gen Mat'nique ? Ou poco sav' ki en paï nou-en nhon'm con fan'm ka jigé les autt silon man-niè yo ? Si ou té bien habillé, si ou té ni bel parol', fan'm lan té ké sévi-ou en prèmié. Mé pou-ï cé en vié nègu. Ou sav' bien ki ici sé silon lé zaparens ki nou ka jigé les autt'.

Si ou ni bel loto, bel maison, toutt fan'm ké vini après-ou Si ou ni lagen, ou ké ni zanmi.

Si ou cravaté épi ou ka palé francé, toutt la pott' ké rouvè douvan-ou,

Tou ça, min'm ou cé en mové sigé.

Man répon'n Anatol' : Ça ou ka di-a vré. Cé moun'n là pa sav' ki laparens trompèze. Kon di provèb' la : bel au loin, zombi auprès. Ou pé ni bel man-niè épi en mové

caractè ; ou pé ni en bon caractè min'm si ou sé en vié
nègu. Cé pa laparens ki ka conté, mé ça ou ni en tchè-
ou. Cé pou ça yo ka couillon-nin yo-a.
Anatol' pété ri épi viré pren chimin-ï.

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 669, 12 octobre 1975

Compè Lapin et Compè Zamba

Té ni an fois an roi qui té ni an bel château éti i té ka rété épi toute fanmi li. Bô château-a té ni en bel létang, i té défenne toute moune bain-yen a dans, i té lé gadé-i pou-i épi fanmi-li. Compè Lapin qui té ka rété tout pré maison roi-a té save bien roi-a té défenne toute moune bain-yen en létang-i, mé i té foubin ; tout lé souè i té ka allé caca adans-i. Roi-a té a beau mété gâde veillé létang-a, compè Lapin té si tellement risé, io pas té janmain pé tchébé-i.

An gâde qui té ruçouvouè an bon volée pace io té fait laselle an létang-a i té ka veillé, dit roi-a con ça : « Maîte, si ou lé quitté moin fait, moin ké tchébé ta-a qui ka caca con ça en létang-ou-la ». Roi-a réponne : « Fait ça ou lé, mé pangâde : si ou pas tchébé-i, moin ké fouté-ou an quatepiket qui ké compté ». Gâde-la dit : « Maîte, pas pè, moin ka ponnette-ou moin ké meinnein ba-ou bandit-a qui fait-ou fouté moin ».

Gâde-la pâti, i allé tout-patout chaché gros con ça laci, i fait épi-i an gros bonhomme ; lè i fini, i metté-i bô létang-a. Laline té ka cléré con soleil. I allé serré déiè an gros pied-bois pou i veillé. Pas té ni an lhè i té là lè i ouè compè Lapin qui té ka vini tout doucement épi toujou té ka gadé alentou-i. Lè i rivé côté bonhomme-la,

lè i ouè-i, tchè-i sauté, i rété blanc, i gadé, là i ouè bonhomme - la pas té ka brinnin, tchè-li tounin ti-brin. I proche pli pré épi mandé-i con ça i té ka fait là, coument io té ka crié-i. Bougue-la pas réponne. Compè Lapin couè aloss i té pè-i, i fait le brave, i vini bô-i : « Ou pas lé réponne moin là moin ka palé ba-ou, moin ké fait ou ouè ça moin ié ».

I ba-i ian soufflet, lanmain-i rété collé en laci-a : « Ladgé moin, moin dit-ou ; si ou pas ladgé moin, moin ké fouté-ou épi lote lanmain-a, main ké crasé guiole-ou ». Bonhomme laci-a pas dit anyen. Compè Lapin fouté-i pam ! lote lanmain-a rété collé. Firié, i voyé coute pied ba-i, pied-a rété collé ; i joué lote janme, lote janme rété collé. An ni tête té ka rété. I hélé bonhomme laci-a, i sé fouté-i coute tête : « Moin sa joué tête, si ou pas ladgé moin, moin ké fouté-ou coute tête en vente, moin ké crévé fiel-ou ». Bonhomme laci-a pas dit iak. I fouté-i : bip ! en bas lestonmak, tête li rété collé.

Compè Lapin té con en zattrape. Gâde-la qui té ka guetté tout ça, prend couri, sauté assou-i : « Ah ! cé rou, sacré yche chien, qui té ka fait toute zôdi-a en létang roi-a, cé rou qui fait io fouté moin lote jou. Ou fouti, jôdi-a moin ka meinein-ou ba roi-a, compte-ou bon ». I marré compè Lapin con an crabe, épi i ba-i coute liène pou fôcé-i maché douvant-i.

Lè io rivé douvant lapôte roi-a, toute moune, toute ti-nègue io semblé pou ouè qui lèsse io té ka tchébé : « A pas possible, an vié fenme crié, cé compè Lapin qui té ka fait tout ça, i té tellement risé, coument i quitté gâde-la

marré-i con ça ! ». Toute moune té ka moqué compè Lapin.

Lè roi-a tenne tamba-a i descenne, i crié gâde, i dit-i marré compè Lapin pou brilé bonda-i lendumain bon matin. Gâde-la allé chaché an chainne, io marré compè Lapin bien fô, épi io quitté-i dérho pou-i passé lannuitte en frédia-a.

Lendemain, douvant jou, pas an moune té co lévé lacaille roi-a. A lhè ta-a compè Lapin ouè compè Zamba qui té ka vini côté-i. I crié-i. Compè Zamba proché, i dit : « Pove compè Lapin, coument ou quitté io tchébé-ou épi marré-ou conça ? Ça ou fait épi janme, ou qui ka vanté-ou si bon courrè ! Hélas, pove zanmi moin, moin té ka passé hiè au-souè tout-doucement chumin moin côté létang Missié roi-a, an maudit gade moin pas té ouè sauté assou moin, fouté moin à tè ; i crié an-moué ! compè Lapin pris. Toute moune roi-a rivé io marré moin, épi à présent, pou pini moin, io lé focé moin mangé bon-matin-a meinme, moin tout sèl, gros bef-la qui là. Io ka menti assou moin, io ka fait roi-a couè cé moin qui fait toute saleté-a en létang-i. Ah ! pove compè Zamba moin, non moin tout sèle, an ti homme con moin, mangé toute gros bèf-la. Si ou té lé prend place moin, ou sé renne moin an fanmé sèvice ; toute lavie moin moin sé rumècié-ou ».

Compè Zamba épi toute focé li té an gros couillon, i couè ça compè Lapin ka dit-i la. I dit meinme dépi trois jou i poco té mangé an-yen. A lhè ta-a i té faim assez poui i mangé an bèf. Compè Lapin dit conça : « En bien démarré moin, ou ké prend place moin, épi

toute-à-Ihè roi-a épi gède li ké vini meinin gros bèf-la ba-ou ».

Compè Zamba démarré compè Lapin, prend place li. Compè Lapin marré compè Zamba, moin ka laissé zotte jigé si i marré i fo. Lè i fini marré compè Zamba, i couri toute foce li, i monté assou an pied moubin pou ouè coument compè Zamba sé défenne co-i.

Soleil té ka lèvé, lè compè Zamba ouè roi-a épi toute gède li vini côté-i, mé pas té ni pièce gros bèf épi io. En mitan gade-la i ouè maite-fogeron roi-a qui té ka poté en lanmain-i an gros moceau fè chaud flambant rouge. Rivé, io rivé, roi-a ka coumandé fogeron fourré fè chaud-a en bonda prisonnier-a. Lè compè Zamba tenne ça, i sauté maté. Malheureusement, i tombé plat vente, bondai-i en-lai, forgeron-an anni fourré fè chaud adans.

A foce compè Zamba débâte, i cassé code-la qui té ka marré-i épi i prend couri. Toute ti manmaille-la couri apré-i ; io té ka crié : « Coupé-i, coupé-i, brilé en mitan tchiou-i ! « Pove compè Zamba, à foce i fait-i trouvé an pac bèf oti i té pé posé co-i. Tout pré pac bèf-la, té ni an gros pied moubin, ta-a meinme compè Lapin té monté pou ouè ça io té ka fait zanmi-i. Lè i ouè compè Zamba en-bas pied-bois-a, i prend an moubin, i mangé-i, i prend grain-ne-la, i visé bonda compè Zamba, i voyé grain-ne-la : fiou ! grain-ne-la entré tout douète en bonda brilé compè Zamba. Chaque grain-ne compè Lapin té ka voyé té ka entré en bobo compè Zamba. Ta-a té ka couè an mouche té ka piqué-i. Lè i lèvé zié-i, i ouè compè Lapin qui té ka mo ri assou

pied-bois-a. I couri prend an rhache i joué rhache, i joué rhache. Lè pied-bois-a té tout pré tombé, compè Lapin sauté à tè, i sauvé co-i dans an ravin qui té tout pré.

Roi-a ba an grand dîner, i invité moin, i ba moin an bouteille divin, an moceau jambon, an gros pain, épi i ba moin an coute pied en bonda et voyé moin conté conte-la ba zotte.

AUJOURD'HUI DIMANCHE

Hebdomadaire chrétien de la Martinique
N° 679, 21 décembre 1975

Les deux rats boulangers

Gnon dé mauvais ratts, insolents et goumants,
Té ka drivé chimin tout con dé viés manants.
Dans case, pou rentré, gnone té ka dit l'autre :
« Nous pas pouessés, mon fi. Guetté, douvant la pôte,
Chien, chatt et pis bâton qui ka menacé nous.
La mô pas bon, mon ché ; simé rété dans tous,
A soué, à l'angélis, nous ké gagné l'église ;
Là, nous ké trouvé gnon pitit fouiandise
Dévotes aimé bonbons ; yo toujou plin bittins.
Dans sac, dans poche à yo ».

Alos, nos dé malins,
Dans grand case à bon dié, dibouidi, dibouidipe,
En cachette, couri tâché fé gnon dipe,
Yini voué-yo grigné. Babine à yo ka vancé,
Yo ka senti, yo ka quioulé, yo ka vancé,
Tantôt cé en avant, tantôt cé en ayé.
Enfin, yo apêci gnonvié femme, en pouié
Qui té mette à ginoux, cô-li té tout blotti.
Dans guêle à poche à li, gnon bittin ka sôti.
Cété... qui ça ça yé ? Gnon conète rempli
Farine à boulangier pou fè la bouilli,
Femme-là té gagné. Cé dé rompis coquins
Ralé, tout en douce, coneté là dans cions.
Quand yo rouvé conète, yo voué cété farine.
Yo dit : « Mé comment donc mangé bittin si fine » ?
Plis gros ratt-là pouan : « A nou joué boulangier.
Mé, pou ça fo nous d'lau, et tini grand dangé
Pou rissoti dého chaché jis la fontaine »
L'autre ratt-là pouan : « Ou ka pouan tropp la peine.
« Pissé, mon fi. Hèlès... besoin moin pas tini.
« Qui ça ? blade à ou plain d'lau ; fôcé, ça ké vini
Pendant ou ké pissé lassi farine-la
Moin kallé pétri pou fè pâte-là.
Farine et pis pissa ka fé galettes.

Nous lé régalé nous sans beaucoup di tintoin ;
 Nous ké passé nous d'lau ; nous pas tini besoin »
 Yo fè sitôt yo dit, à fôce goumandise
 Yo vidé bitin là lassi gnon banc l'église,
 Yo té chaché pou ça, avé gnon bien grand soi
 Gnon banc qui, té gouré tout au fond dans gnon coin
 Lassi farine là, gnone pouan quatre pattes,
 Laute, en bas, li paré pou manivoué la pâte.
 Alos pitit-là dit : « Cé bon position ;
 Allons pissé, mon ché - Hélas... rétention
 Gros-là réponne à ça : cé gnon bien grand souffrance
 « Qui ka ba moin dans flanc tant con dés ti coups d'lance,
 « Maudit maladie-là ka bien chagriné moin.
 « En vérité, zami, li ciel là pou témoin,
 Zeffos à moin méchant d'lau là pouan la courante :
 « Focé toujou, jouctant d'lau là pouan la courante :
 « Chongé qui bon bitin nous kallé chiqué-là
 « Focé encô, mon fi, voyé gnon bon coup là.
 Et ratt-là tant focé, li voyé gnon gros pète,
 Qui té si fô, si fô, sré dit gnon tempête.
 Vente là qui té venté, con gnon vent déchainé.
 Lassi ka volé, cété gnon fimée
 Tout con, dans les combats, yo ka voué à l'amée
 Ces foutis à ratts, tout blancs, con dé viés loup-garou
 Ka châché tout pâtout, rentré dans tous les trous.
 L'espoi à yo foulcamp, farine disparaîte.
 Chanon pléré, souvent, ka remplacé la fête.
 Cé qui rivé yo là, qui ça qui sré douté ?
 Pou navigué fo voué qui vent qui ka venté
 Pas jamé pouatiqué métié ou pas connaîte
 Si con cé dé ratt-là, ou pas vlé rété bête.

Œuvres créoles de Paul BAUDOT

Traduction. M. MARTIN - Basse-Terre 1935